

оферте должно быть четко указано, что оферта является твердой или безотзывной²³⁰.

152. По мнению Австрии, правило, изложенное в этой статье, будет источником споров и затруднений²³¹.

153. По мнению Венгрии, было бы трудно решить, являются ли противоречия, содержащиеся в акцепте, существенно важными²³².

154. На второй сессии Комиссии представитель Союза Советских Социалистических Республик предложил исключить положение статьи 7, согласно которому договор можно считать заключенным даже в том случае, когда акцепт содержал какие-либо дополнения, ограничения или изменения оферты²³³.

44. Статья 10: отзыв акцепта

155. На второй сессии Комиссии представитель

²³⁰ A/7618, приложение I, пункт 106.

²³¹ A/CN.9/11, p. 11.

²³² *Ibid.*, p. 20.

²³³ A/7618, приложение I, пункт 106.

Норвегии подверг критике формулировку этой статьи на том основании, что она не позволяет национальному законодательству предоставлять покупателю при таких обстоятельствах время для обдумывания, в течение которого он может отозвать акцепт. Это особенно важно в тех случаях, когда покупатель не может устоять перед современными методами предложения товара, например при получении им оферт, которых он не запрашивал²³⁴.

45. Статья 13: определение обычая

156. На второй сессии Комиссии представитель Союза Советских Социалистических Республик выразил несогласие с приведенным в этой статье определением обычая. По его мнению, следует установить приоритет норм над применимостью в коммерческих сделках обычаев²³⁵.

²³⁴ Там же, пункт 113.

²³⁵ Там же, пункт 106.

2. Доклад Рабочей группы по международной купле-продаже товаров, первая сессия, 5—16 января 1970 г.*

СОДЕРЖАНИЕ

	Пункты
I. ВВЕДЕНИЕ: МАНДАТ, ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ И ПРОГРАММА	1—9
II. РАССМОТРЕНИЕ ОСНОВНЫХ ВОПРОСОВ	10—124
A. Принципы выбора права в едином законодательстве, регулирующем куплю-продажу; связь между Гагской конвенцией 1955 г. и Гагскими конвенциями 1964 г.	10—29
B. Характер сделок международной купли-продажи товаров, требующих применения единых норм	30—44
C. Взаимосвязь между проектами унификации — согласование или объединение	45—55
1. Единые нормы купли-продажи и единые нормы заключения договоров	45—47
2. Единые нормы купли-продажи и предлагаемая конвенция о сроках и ограничениях (исковая давность)	48—53
3. Возможное объединение с другими проектами унификации в отношении международной купли-продажи товаров	54—55
D. Применение общих принципов: статья 17 ЕНКП	56—72
E. Обязательный характер общих обычаев	73—90
F. Постоянная необходимость в единых нормах выбора права: Гагская конвенция 1955 г.	91
G. Употребление абстрактных или сложных правовых терминов при составлении проекта: расторжение в силу факта (<i>ipso facto</i>) и уведомление другой стороны в торговой сделке	92—104
H. Срок и место инспекции; срок уведомления о дефектах поставленного товара	105—111
I. Понятие «поставка» (« <i>délivrance</i> ») и определение обязательства продавца	112—117
J. Защита потребителя и обязательные или регламентирующие нормы внутригосударственного права	118—124
III. РЕКОМЕНДАЦИИ ОТНОСИТЕЛЬНО ДАЛЬНЕЙШЕЙ РАБОТЫ	125

* A/CN.9/35.

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	Стр.
<i>Приложения</i>	
I. Список участников	215
II. Рабочий документ, подготовленный Секретариатом	217
III. Доклад Рабочей подгруппы I Рабочей группе по международной купле-продаже товаров	227
IV. Предложение делегации Норвегии	229
V. Доклад Рабочей подгруппы II Рабочей группе по международной купле-продаже товаров	229
VI. Доклад Рабочей подгруппы V: статья 49 ЕНКП	230

1. ВВЕДЕНИЕ: МАНДАТ, ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ И ПРОГРАММА

1. Рабочая группа по международной купле-продаже товаров была создана Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли на ее второй сессии в марте 1969 года. В состав Рабочей группы входят 14 следующих членов Комиссии: Бразилия, Венгрия, Гана, Индия, Иран, Кения, Мексика, Норвегия, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Тунис, Франция и Япония. В соответствии с решением Комиссии¹ Рабочая группа:

a) рассмотрит замечания и предложения государств, проанализированные в документах, которые будут составлены Генеральным секретарем²., чтобы установить, какие изменения существующих текстов могут обеспечить их принятие большим числом стран с различными правовыми, социальными и экономическими системами, необходимо ли для этой цели разработать новый текст или же какие иные меры могут быть приняты в целях согласования и унификации права международной купли-продажи товаров;

b) рассмотрит пути и средства, которые могли бы лучше всего способствовать подготовке и разработке текста, приемлемого для большего числа стран, принимая также во внимание возможность выяснения того, готовы ли государства участвовать в конференции;

c) представит третьей сессии Комиссии доклад о проделанной работе».

2. Сессия Рабочей группы проходила в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 5 по 16 января 1970 г. В ее работе участвовали все члены Рабочей группы, за исключением Туниса. Список представителей содержится в приложении I к настоящему докладу.

¹ Доклад Комиссии о работе ее второй сессии (1969 г.) (A/7618), пункт 38.

² Документы, подготовка которых осуществляется Генеральным секретарем, охарактеризованы в пунктах 1 и 2 резолюции Комиссии. Более подробная характеристика этих документов приводится в настоящем докладе в пункте 5, ниже.

3. В работе сессии участвовали также наблюдатели от Демократической Республики Конго, Испании, Италии, Румынии и Чехословакии и следующие межправительственные и международные неправительственные организации, приглашенные в соответствии с решением Комиссии: Совет Европейского экономического сообщества, Гагская конференция по международному частному праву (далее упоминаемая как Гагская конференция), Международный институт унификации частного права (МИУЧП) и Международная торговая палата (МТП).

4. На своем первом заседании 5 января 1970 г. Рабочая группа путем аккламации избрала следующих должностных лиц:

Председатель: г-н Хорхе Баррера Граф (Мексика);

Докладчик: Г-н Эммануэль Сам (Гана).

5. Документы, представленные Рабочей группе, касались, в частности, двух Гагских конвенций 1964 г.; Конвенции о единых нормах права международной купли-продажи товаров (далее упоминаемой как Гагская конвенция 1964 г.), в которой приложены Единые нормы права международной купли-продажи товаров (далее упоминаемые как ЕНКП или Единые нормы), и Конвенции о единых нормах права заключения договоров международной купли-продажи товаров, к которой приложены Единые нормы права заключения договоров международной купли-продажи товаров (далее упоминаемые как ЕНЗД). К числу документов, связанных с этими конвенциями и Едиными нормами, относились ответы и исследования государств в связи с Гагскими конвенциями 1964 г. (A/CN.9/11 и Add.1—6), приложение I к докладу о второй сессии МИУЧП (A/7618) и сделанный Генеральным секретарем анализ исследований и замечаний правительств по Гагским конвенциям 1964 г. (A/CN.9/31). К числу документов, касающихся Гагской конвенции 1955 г. о нормах права, применимых к международной купле-продаже товаров (далее упоминаемая как Гагская конвенция 1955 г.), относились ответы государств в связи с этой Конвенцией (A/CN.9/12 и Add.1—4), приложение II к докладу о второй сессии МИУЧП (A/7618) и сделанный Генеральным секретарем анализ ответов и замечаний правительств, касающихся Га-

агской конвенции 1955 г. (A/CN.9/33). Рабочей группе был представлен также доклад Рабочей группы по вопросу о сроках и ограничениях (исковая давность) в международной купле-продаже товаров (A/CN.9/30). В рабочем документе, представленном Секретариатом, был изложен анализ проблем, поставленных в этих различных документах и предложениях по порядку их рассмотрения (A/CN.9/WG.2/WP.1) (далее упоминаемый как рабочий документ). Кроме того, на рассмотрение Рабочей группы была представлена записка МИУЧП, касающаяся Гаагских конвенций 1964 г. (A/CN.9/WG.2/WP.3).

6. Рабочая группа приняла следующую повестку дня (A/CN.9/WG.2/WP.3):

1. Выборы должностных лиц.
2. Утверждение повестки дня.
3. Методы работы.
4. Рассмотрение основных вопросов, включенных в мандат Комиссии.
5. Утверждение доклада.

7. В связи с пунктом 3 этой повестки дня отмечалось, что проблемы методов работы должны возникнуть в связи с рассмотрением основных вопросов пункта 4. Поэтому Рабочая группа решила рассмотреть проблемы методов работы в рамках пункта 4.

8. Рабочая группа решила рассмотреть основные вопросы в таком порядке, в каком они представлены в части III рабочего документа (который содержится в приложении II к данному докладу), а затем решить, какие из этих вопросов должны быть дополнительно изучены подгруппой или докладчиком. Было рекомендовано внести предложения на рассмотрение Рабочей группы в письменном виде.

9. В связи с обсуждением конкретных положений единых норм, приложенных к Гаагским конвенциям 1964 г., один из представителей высказал мнение, согласно которому Рабочая группа вначале должна решить, нельзя ли добиться большего прогресса в области унификации и согласования правовых норм, регулирующих международную куплю-продажу товаров, путем подготовки нового документа. По мнению других представителей, этот вопрос удобнее всего рассмотреть после обсуждения уже разработанных положений, поскольку в ходе такого обсуждения можно будет выяснить число и характер всех изменений, необходимых для подготовки более приемлемого документа. Было решено в ходе обсуждения положений уже разработанных документов не упускать из виду основной вопрос принципиального подхода.

II. РАССМОТРЕНИЕ ОСНОВНЫХ ВОПРОСОВ

A. *Принципы выбора права в едином законодательстве, регулирующем куплю-продажу; связь между Гаагской конвенцией 1955 г. и Гаагскими конвенциями 1964 г.*

10. Вначале Рабочая группа рассмотрела вопрос, проанализированный в главе A части III

рабочего документа: какие положения, связанные с применением правовых норм к сделкам, в которых участвует одно или несколько государств, не признавших единых норм, должны содержаться в единых нормах, регулирующих международную куплю-продажу товаров, и следует ли вообще включить в эти нормы подобные положения?

11. В самом начале обсуждения были рассмотрены относительные преимущества следующих четырех различных принципов подхода (Рабочий документ, пункт 17):

Вариант I. Применение единых норм судами договаривающихся государств без учета отношения к сделке каждого из договаривающихся государств (см. статьи 1 и 2 ЕНКП).

Вариант II. Включение в единые нормы положений о выборе правовых норм, которые могут напоминать соответствующие положения Гаагской конвенции 1955 г., предусматривающие отношение между сделкой международной купли-продажи товаров и договаривающимся государством, при котором договаривающееся государство могло бы применять единые нормы.

Вариант III. Ограничение сферы применения единых норм случаями, в которых стороны сделки находятся в различных договаривающихся государствах (см. статью III Гаагской конвенции 1964 г.).

Вариант IV. Отказ от включения каких-либо положений о выборе правовых норм в единые нормы, что означает решение вопроса в соответствии с нормами о выборе права, действующими в стране суда.

12. При рассмотрении варианта I (см. предыдущий пункт) некоторые представители указали, что в статье 2 ЕНКП предусматривается суд договаривающихся государств для применения ЕНКП даже в тех случаях, когда сделка, ставшая предметом спора, не имеет никакого отношения к государству, присоединившемуся к Единым нормам. Высказывалось мнение, согласно которому Единые нормы следует применять лишь в тех случаях, если их применение является целесообразным ввиду наличия достаточной связи между сделкой на куплю-продажу товаров и по крайней мере одним договаривающимся государством.

13. Другие представители упоминали об оговорках, допускаемых в Конвенции 1964 г. о купле-продаже товаров, и высказывали мнение, согласно которому такая возможность предусматривается в статьях III, IV и V, и прежде всего в статье III Конвенции, что приводит к лишению Единых норм обязательного характера. С другой стороны, отмечалось, что возможность многочисленных оговорок, вытекающая из основных положений Конвенции, является серьезным отступлением от принципа единообразия и может привести к недоразумениям и путанице.

14. Некоторые представители, высказывавшиеся против нынешнего подхода к Единым нормам

(вариант I, выше), предложили исключить статью 2 этих норм или включить в Единые нормы принцип, в настоящее время являющийся факультативным (в соответствии со статьей III Гагской конвенции 1964 г.), согласно которому Единые нормы применимы лишь к сделкам между сторонами, находящимися в различных «договаривающихся государствах». Один из представителей высказал предположение, согласно которому тех же результатов можно добиться без изменения уже подготовленного текста: в соответствии с этим предложением МИУЧП может порекомендовать договаривающимся государствам сделать оговорки в соответствии со статьей III Гагской конвенции 1964 г. в момент ее ратификации или присоединения к ней.

15. По мнению некоторых представителей, исключение статьи 2 из Единых норм и повторное включение в них норм международного частного права (вариант IV) приведет к недоразумениям при решении вопроса о правовых нормах, применимых к тому или иному контракту. Указывалось также, что в результате унификации основных норм отпадает необходимость в коллизионных нормах. Однако другие представители придерживались того мнения, что нормы коллизионного права будут сохранять свое значение и после ратификации Гагской конвенции 1964 г.; в обоснование этого вывода отмечалось, что из области применения Единых норм исключены многие вопросы (статья 8), например, вопрос о правах третьих лиц и положение о действительности договора.

16. Некоторые представители отмечали, что даже и учитывая достоинства статьи 2 ЕНКП, это положение все же препятствует ратификации Гагских конвенций 1955 и 1964 гг. В этой связи отмечалось также, что оговорки в соответствии со статьей IV Гагской конвенции 1964 г. могут делать лишь те государства, которые «ранее» присоединились к Гагской конвенции 1955 г.; ратификация этой Конвенции невозможна после принятия государством Гагской конвенции 1964 г. Один из представителей отметил, что это затруднение может послужить препятствием к ратификации Гагской конвенции 1964 г.

17. В целях детального рассмотрения этой проблемы на третьем заседании Рабочей группы 6 января 1970 г. Председатель создал Рабочую подгруппу в составе представителей Венгрии, Ганы, Норвегии и Соединенного Королевства. Другим представителям и наблюдателям, включая представителей заинтересованных международных организаций, было предложено принять участие в работе этой Подгруппы. (Эта Подгруппа получила название Рабочая подгруппа I.)

18. Рабочая подгруппа I представила Рабочей группе свой письменный доклад, который приводится в приложении III к настоящему докладу.

19. Рабочая подгруппа сообщила Рабочей группе, что она рекомендует пересмотреть статью 2 ЕНКП. В результате незначительных стилисти-

ческих изменений, предложенных в ходе прений, была выработана новая формулировка статьи 2.

Перевод с английского

«1. Эти правовые нормы применимы в тех случаях, когда предприятия договаривающихся сторон находятся на территории государств, которые являются участниками Конвенции, и когда в соответствии с правовыми нормами обоих этих государств к контракту применимы Единые нормы;

2. Эти правовые нормы применяются также в тех случаях, когда в нормах международного частного права предусматривается, что правовые нормы договаривающегося государства применимы и что в соответствии с ними к контракту применимы также и Единые нормы».

(«1. The Law shall apply where the places of business of the contracting parties are in the territory of States that are parties to the Convention and the law of both these States makes the Uniform Law applicable to the contract;

«2. The Law shall also apply where the rules of private international law indicate that the applicable law is the law of a contracting State and the Uniform Law is applicable to the contract according to this law.»)

Перевод с французского:

«1. Настоящие нормы права применимы в тех случаях, когда предприятия договаривающихся сторон находятся на территории государств — участников Конвенции и когда в соответствии с правовыми нормами этих двух государств договор регулируется Едиными нормами;

2. Настоящие нормы права равным образом применимы в тех случаях, когда нормами международного частного права предусматривается, что нормы права одного договаривающегося государства считаются применимыми и когда в соответствии с этими нормами права договор регулируется Едиными нормами».

(«1. La présente loi est applicable lorsque les parties contractantes ont leur établissement sur le territoire d'Etats parties à la Convention et qu'au regard de la loi de chacun de ces deux Etats, le contract est régi par la loi uniforme; 2. La présente loi est également applicable lorsque les règles du droit international privé désignent la loi d'un Etat contractant comme étant la loi applicable et qu'au regard de cette loi, le contrat est régi par la loi uniforme.»)

20. Было указано, что предложенный текст следует дополнить положением, касающимся случая, когда одна сторона или обе стороны не имеют предприятий; в таких случаях следует делать ссылку на место пребывания стороны или сторон.

21. С целью иллюстрации применения содержащихся в пункте 19 формулировок в докладе Рабочей подгруппы I (пункты 7—8) приводятся ряд примеров.

22. Один из членов Рабочей подгруппы предложил сохранить нынешнюю формулировку Единых норм; он заявил, что существующий текст Гаагской конвенции 1964 г. был бы более приемлемым, если бы государства, намеревающиеся ратифицировать Конвенцию, воспользовались оговоркой, разрешенной статьей III.

23. Большинство представителей одобрили вышеуказанные изменения формулировки статьи 2. Были дополнены некоторые вышеизложенные аргументы в пользу пересмотра. Кроме того, отмечалось, что, хотя предложенная формулировка, возможно, несколько сложнее существующей формулировки статьи 2, это произошло единственно потому, что в нынешней формулировке не отражены некоторые сложные моменты, связанные с многочисленными и противоречащими друг другу оговорками. Кроме того, указанное положение в его нынешнем виде является препятствием к широкому присоединению к Гаагской конвенции 1964 года.

24. Три представителя поддержали предложение о сохранении статьи 2 ЕНКП и о рекомендациях в отношении оговорок в соответствии со статьей III Гаагской конвенции 1964 г. По их мнению, повторное введение коллизионных норм в Единые нормы будет препятствовать унификации и внесет в ЕНКП такую неопределенность, что бизнесмены, для которых разработаны эти ЕНКП, часто не будут знать, относятся ли они к их договорам. Кроме того, предоставление возможности оговорок в соответствии со статьей III поможет преодолеть возражения против статьи 2 ЕНКП.

25. По мнению одного из представителей, необходимо исключить из текста статью 2, обеспечив тем самым регулирование применимости Единых норм на основе коллизионных норм. Другие представители заявили, что они были бы склонны поддержать это мнение, если бы предложенный пересмотр статьи 2 ЕНКП не был принят. Другой представитель, однако, считал, что ЕНКП должны применяться только к договорам, заключенным между торговцами договаривающихся государств.

26. Далее было внесено предложение рассмотреть статью IV Гаагской конвенции 1964 г., в которой предусматривается возможность оговорок со стороны государства, «которое ранее ратифицировало или присоединилось к одной или нескольким конвенциям о нормах коллизионного права в отношении международной купли-продажи товаров...». Было высказано мнение, что слово «ранее» придает этой статье слишком ограничительный характер; необходимо предоставить возможность ратифицировать подобную конвенцию после ратификации Гаагской конвенции 1964 г.

27. Один представитель внес предложение о пересмотре статьи IV Гаагской конвенции 1964 г. Это предложение приводится в приложении IV к настоящему докладу.

28. Автор предложения о пересмотре формулировки отметил, что это предложение было представлено в двух вариантах. В соответствии с вариантом А в статью IV вносится незначительное изменение в целях снятия ограничения о том, что только государства, которые «ранее» приняли конвенцию по вопросу о коллизионных нормах, могут сделать оговорку в пользу конвенции по вопросу о коллизионных нормах. Вариант В был предложен с учетом возможности внесения в статью 2 Единых норм изменений, в результате которых не будет обеспечено достаточное признание принципов международного частного права.

29. После предварительного обсуждения по предложению автора было решено не принимать никаких мер в связи с этими предложениями и передать вопрос на рассмотрение третьей сессии Комиссии.

В. Характер сделок международной купли-продажи товаров, требующих применения единых норм

30. Рабочая группа рассмотрела вопрос, поставленный в главе В части III рабочего документа: определение сделки международной купли-продажи товаров в целях установления сферы действия единых норм. Постановка этого вопроса на столь ранней стадии была осуществлена в ответ на просьбу Рабочей группы по вопросу о сроках и ограничениях о том, чтобы Рабочая группа по купле-продаже и Комиссия уделили первоочередное внимание рассмотрению проблемы определения международной купли-продажи товаров, с тем чтобы конвенция о давности «содержала то же определение сферы действия, что и конвенция о материальном праве, регулирующем международную куплю-продажу товаров» (A/CN.9/30, пункт 11).

Выражение предположений сторон в связи с международными перевозками

31. Рабочая группа рассмотрела следующие вопросы: в тех случаях, когда перевозки товаров из одного государства в другое становятся необходимым элементом для применения единых норм, должны ли стороны предполагать в момент заключения контракта, что такая перевозка будет иметь место? Если стороны должны предполагать такие перевозки, то должно ли это предположение быть выражено в контракте?

32. Рабочая группа рассмотрела вопрос о толковании этого положения во французском и английском вариантах пункта а статьи 1 Единых норм. В соответствии с этим положением решится вопрос о применимости.

(В английском варианте)

«а) когда договор относится к продаже товаров, которые во время заключения договора перевозятся или будут перевозиться с территории одного государства на территорию другого;

(Во французском варианте)

«а) когда из договора следует, что товар в момент заключения договора перевозится или будет перевозиться с территории одного государства на территорию другого государства».

33. Высказывалось мнение, согласно которому в соответствии с французским вариантом вопрос о применимости решается положительно в том случае, если в момент заключения контракта можно объективно считать, что стороны предполагают, что товары уже находятся в процессе международной перевозки или что такая перевозка будет осуществлена во исполнение контракта. Однако отмечалось также, что нет необходимости выражать подобное предположение в контракте.

34. Более широко трактовался английский вариант. Высказывалось предположение, что в соответствии с этой терминологией («involves... goods which... will be carried...») (относится к . . . товаров, которые . . . будут перевозиться . . .) Единые нормы могут быть применимы даже в том случае, если не понимается (или не предполагается), что товары будут являться предметом международной перевозки, если подобная перевозка будет осуществляться на практике. Некоторые представители не приняли этого толкования и считали, что английский вариант имеет то же значение, что и изложенное в пункте 33.

35. При обсуждении этого вопроса отмечалось, что события, которые имеют место после заключения контракта, не должны влиять на применимость Единых норм, и поэтому неожиданные отгрузки товаров из одного государства в другое не должны означать, что контракт регулируется этими нормами.

36. Высказывалось предположение, согласно которому в тех случаях, когда покупатель лично принимает товар в государстве продавца, сделка, по-видимому, не обязательно должна носить международный характер, достаточный для обоснования применения Единых норм, даже если продавец предполагает, что покупатель перевезет товары в другое государство. Необходимо, чтобы такое предположение было отражено в договоре.

37. Отмечалось также, что четкость формулировки Единых норм важнее, чем установление несколько более широких или несколько более узких границ сферы их применения. Однако высказывалось также мнение, согласно которому принятие Единых норм может быть затруднено, если сфера их применения будет значительно расширена.

38. Ряд соображений был высказан также в связи с определением сферы применения, изложенным в статье 1 Единых норм. В частности, указывалось, что можно добиться их упрощения путем уменьшения количества критериев по сравнению с количеством, предусмотренным в пунктах 1 а, 1 b и 1 с. С другой стороны, предлагалось включить в Единые нормы положения о купле-продаже товарных запасов, доставленных

продавцом в страну покупателя до продажи. Два представителя представили письменные предложения о пересмотре статьи 1.

39. После предварительного обсуждения этих предложений Рабочая группа постановила передать их на рассмотрение Рабочей подгруппы (Рабочей подгруппы II) в составе представителей Индии, Норвегии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Франции. Кроме того, наблюдателям от МИУЧП, от Гагской конференции и от Международной торговой палаты было также предложено принять участие в обсуждении этого вопроса.

40. Рабочая подгруппа II представила письменный доклад, который приводится в качестве приложения V. В пункте 4 этого доклада отмечается, что английский текст пункта 1 а статьи 1 ЕНКП не соответствует французскому тексту, и предлагается следующий более точный перевод:

«а) Where the contract contemplates that the goods are, at the time of the conclusion of the contract, or will be the subject of transport from the territory of one State to the territory of another».

Текст на русском языке гласит:

«Когда договором предусматривается, что товары подлежат в момент заключения договора или будут подлежать перевозке с территории одного государства на территорию другого государства».

41. Рабочая группа считает, что в целом определение, данное в статье 1 ЕНКП, является удовлетворительным.

42. Однако некоторые представители отметили оговорки, содержащиеся в пунктах 7, 8, 9 и 10 доклада Рабочей подгруппы II. Поправка, предложенная Союзом Советских Социалистических Республик, приводится в приложении С к докладу. Кроме того, представитель Норвегии внес предложения о пересмотре статьи 1 в интересах простоты и ясности. Эти предложения и пояснения к ним приводятся в качестве приложения к прилагаемому докладу Рабочей подгруппы. Кроме того, один из наблюдателей выразил сомнения относительно ясности определения, применяемого к купле-продаже «франко-предприятие» («ex works») и другим подобным видам купли-продажи.

43. Большинство членов Рабочей группы одобрило рекомендацию Рабочей подгруппы II.

44. Один представитель высказал оговорку относительно того, что новая формулировка статьи 1 а ЕНКП должна рассматриваться как дающая возможность включения сырьевых товаров (таких как рыба), проданных в открытом море и доставленных покупателем на свою территорию; согласно существующему тексту такие сырьевые то-

вары не могут рассматриваться как «привезенные с территории одного государства на территорию другого государства».

С. Взаимосвязь между проектами унификации — согласование или объединение

1. Единые нормы купли-продажи и единые нормы заключения договоров

45. Вопрос о взаимосвязи между различными проектами унификации анализируется в главе С I части III рабочего документа.

46. Один из конкретных вопросов, изученный Рабочей группой, заключался в том, следует ли объединить ЕНКП и ЕНЗД (рабочий документ, пункты 24—33).

47. При первоначальном обсуждении этого вопроса внимание было обращено на ряд совпадающих и расходящихся положений в этих двух видах норм; было высказано предположение, что можно достичь краткости и ясности путем объединения. С другой стороны, было отмечено, что государства, готовые принять один из этих видов норм, могут иметь возражения против другого вида; поэтому объединение могло бы затруднять ратификацию и присоединение. Рабочая группа придерживалась того мнения, что обсуждение конкретных положений Единых норм может пролить свет на эти вопросы, и решила не предпринимать действий по этому вопросу на настоящей сессии.

2. Единые нормы купли-продажи и предлагаемая конвенция о сроках и ограничениях (исковая давность)

48. Вопросы, связанные с этим разделом, обсуждаются в главе С 2 части III рабочего документа (пункты 34—49). Проблема взаимосвязи между Едиными нормами и предлагаемой конвенцией об исковой давности возникает в связи со следующими фактами: а) Рабочая группа по вопросу о сроке исковой давности в ответ на поручение Комиссии предложила подготовить единые нормы исковой давности, применимые к искам как покупателя, так и продавца; б) Единые нормы в статье 49 устанавливают предельный срок (один год) для одного вида исков со стороны покупателей к продавцам; было предложено считать это сроком давности, установленным для предъявления иска в суде.

49. В рабочем документе предлагаются следующие три варианта подхода к вопросу о взаимосвязи между Едиными нормами международной купли-продажи и предлагаемой конвенцией об исковой давности:

Вариант I.— Конвенция об исковой давности должна быть приведена в соответствие с нормами статьи 49 Единых норм права международной купли-продажи товаров;

Вариант II.— Изъятие норм об исковой давности из Единых норм купли-продажи, с тем чтобы все проблемы, связанные с исковой давностью, рассматривались в единой конвенции;

Вариант III.— Слияние единых норм купли-продажи и общих норм о давности в международной купле-продаже.

50. После предварительного изучения этой проблемы было решено отложить дальнейшую дискуссию до более позднего этапа сессии. Когда этот вопрос был вновь затронут, было высказано мнение, что период в один год, предписанный в статье 49 ЕНКП, не является сроком давности в том смысле, что предъявление иска в суд является необходимым, чтобы прервать его. Таким образом считалось, что требование этой статьи может быть выполнено иными действиями, чем предъявление иска в суде, то есть путем других энергичных или недвусмысленных действий, показывающих, что покупатель намеревается настаивать на претензии.

51. Было достигнуто всеобщее соглашение, что при таком толковании статьи 49 не будет острого конфликта с проектом подготовки конвенции об исковой давности в области международной купли-продажи товаров. Однако было высказано мнение, что при таком толковании статьи 49 имеются проблемы согласования статьи 49 со статьей 39 ЕНКП относительно уведомления о несоответствии. Кроме того, может оказаться необходимым изменить редакцию статьи 49, с тем чтобы сделать ясным, что речь идет не о сроке давности, установленном для предъявления иска в суде. Рабочая подгруппа, состоящая из Венгрии, Ганы, Норвегии, Франции и Японии (Рабочая подгруппа V), была создана для рассмотрения этой проблемы.

52. Рабочая подгруппа V представила письменный доклад, который приводится в приложении VI. По причинам, изложенным в докладе, было рекомендовано, чтобы статья 49 Единых норм была опущена; ряд рекомендаций, носящих вспомогательный характер, также содержится в докладе.

53. Рабочая группа одобрила рекомендацию, изложенную в указанном докладе.

3. Возможное объединение с другими проектами унификации в отношении международной купли-продажи товаров

54. В ответ на предложение о возможном объединении других подлежащих унификации проектов в главе С 3 части III рабочего документа (пункты 50—54) рассматривается статус других подлежащих унификации проектов и анализируются проблемы, которые могут возникнуть при попытке объединения.

55. Было достигнуто общее согласие относительно того, что Рабочая группа не будет рассматривать вопрос об объединении этих невключенных проектов. Наблюдатель от МИУЧП заявил, что его организация в скором времени представит в Комиссии проект об объединении различных подлежащих унификации проектов. Наблюдатель от Гаагской конференции считал, что было бы полезным согласовать Гаагскую конвен-

цию 1964 г. с Конвенцией 1955 г. Однако это будет зависеть от результатов обсуждения проблемы, о которой идет речь в главе А части III рабочего документа.

*Д. Применение общих принципов:
статья 17 ЕНКП*

56. Рабочая группа рассмотрела вопросы, представленные в главе D части III рабочего документа и касающиеся статьи 17 ЕНКП. В статье 17 предусматривается следующее:

«Вопросы, относящиеся к предмету настоящих норм, но не регулируемые ими в ясно выраженной форме, будут разрешаться в соответствии с общими принципами, из которых исходят настоящие нормы».

57. Ряд представителей указали на трудности, которые, по их мнению, вызывает статья 17. Было заявлено, что вопросы, которые не регулируются ЕНКП в ясно выраженной форме, хотя и регулируются ими, не могут разрешаться «в соответствии с общими принципами, из которых исходят настоящие нормы», так как определить такие общие принципы трудно или вообще невозможно, в частности из-за того, что ЕНКП не имеют основы, связанной с внутренним законодательством. Может также возникнуть опасность того, что при отсутствии такой правовой основы суды могут в действительности опираться на закон места суда. Эта ссылка на неопределенные общие принципы поэтому вызывает неясность и неопределенность.

58. Некоторые представители выразили сомнения относительно того, касается ли статья 17 только толкования положений Единых норм или статья 17 уполномочивает заполнять пробелы, не предусмотренные ЕНКП. Некоторые из этих представителей предложили исключить статью 17, другие — поддержали предложение о пересмотре редакции с целью уточнения ее смысла; третьи предложили, чтобы пробелы или неразрешенные проблемы, подпадающие под действие норм, решались в соответствии с нормами международного частного права или права места суда.

59. Некоторые представители одобрили статью 17. Они объяснили, что составители ЕНКП не хотели, чтобы они толковались в узком и ограничительном смысле, и отдавали себе отчет в том, что во многих правовых системах правила в области восполнения пробелов и вопросов толкования являются узкими и ограничительными. Они хотели освободить судей от необходимости ориентироваться на внутригосударственное право при решении этих проблем, которое ведет к утрате единообразия. Общими принципами статьи 17 являются общие идеи, лежащие в основе Единых норм. Эти принципы могут быть найдены в положениях Единых норм, в юридической истории создания Гаагской конвенции 1964 г. и в комментариях к Единым нормам.

60. Один из представителей сослался на особые проблемы, с которыми приходится сталкиваться в некоторых системах общего права вследствие традиций, отдающих предпочтение буквальному толкованию, использования национальных норм при восполнении пробелов и сопротивления использованию *travaux préparatoires* и другой законодательной истории для облегчения толкования; он высказал предположение о необходимости статьи 17 или какого-либо подобного положения. Другой представитель подчеркнул, что, поскольку в статье I Конвенции указывается, что Единые нормы могут быть включены в национальное законодательство, существует опасность, что судьи не будут полностью учитывать их международное происхождение. Поэтому статья 17 полезна как напоминание о том, что положения Единых норм отражают общие элементы, выработанные в результате переговоров между многочисленными делегациями.

61. Было предложено несколько вариантов существующей редакции статьи 17. Одна из них состоит в том, чтобы восполнять пробелы в Единых нормах путем использования либо норм международного частного права, либо права места суда. Другое предложение состояло в том, чтобы изменить формулировку статьи 17 таким образом, чтобы обратить внимание суда на международный характер Единых норм и на преследуемую ими задачу унификации, а также на необходимость развития системы международного прецедентного права.

62. Рабочая группа предложила представителям, имеющим сомнения относительно существующей формулировки статьи 17, подготовить предлагаемую измененную редакцию ее, которая устранила бы затруднения.

63. Один из делегатов предложил пересмотреть статью 17 следующим образом:

Перевод с английского:

«Настоящие нормы должны толковаться и применяться таким образом, чтобы содействовать лежащим в их основе принципам и целям, включая содействие единообразию в нормах международной купли-продажи».

(«The present law shall be interpreted and applied so as to further its underlying principles and purposes, including the promotion of uniformity in the law of international sales».)

Перевод с французского:

«Настоящие нормы должны толковаться и применяться в соответствии с общими принципами, лежащими в их основе, и с их целями, в частности, включая содействие единообразию в нормах права международной купли-продажи».

(«La présente loi sera interprétée et appliquée conformément aux principes généraux dont elle s'inspire et à ses objectifs, en particulier la promotion de l'uniformité du droit en matière de vente internationale».)

64. В поддержку своего предложения этот делегат напомнил о более раннем обсуждении опасности толкования международного единого законодательства на основе местных норм и понятий. Это предложение не допускает расширения сферы действия Единых норм; оно касается подхода к решению проблем, подпадающих под действие этих норм. Эта формулировка может быть полезной для поощрения международного и объединяющего (а не местного) подхода к этим нормам и может побудить суды обращаться к истории разработки Единых норм и толкованию норм права в других государствах. Некоторые другие делегации поддержали это предложение.

65. С другой стороны, было высказано мнение, что это предложение, как и статья 17 ЕНКП, касается принципов и целей, которые не изложены и поэтому неясны.

66. Второе предложение предусматривало пересмотр статьи 17 следующим образом:

Перевод с английского:

«К вопросам, не урегулированным ЕНКП, применяется международное частное право».

(«Private international law shall apply to questions not settled by ULIS».)

Перевод с французского:

«К вопросам, не регулируемым настоящими нормами, применяется международное частное право».

(«Le droit international privé sera applicable aux questions non réglées par la présente loi».)

67. Было отмечено, что преимущество этого предложения состоит в использовании одного и того же подхода для толкования норм и для восполнения пробелов; это целесообразно потому, что одно от другого отличить трудно или невозможно. Еще две делегации поддержали это предложение.

68. В качестве возражения против этого предложения было отмечено, что эта редакция касается областей, изъятых из сферы действия ЕНКП. Это положение может быть полезным в связи со статьей 8 ЕНКП, исключающей определенные вопросы из сферы действия этих норм, но не является заменой статьи 17 в качестве правила для толкования Единых норм. С другой стороны, упоминалось, что этот текст направлен на то, чтобы охватить вопросы как не регулируемые, так и регулируемые, но не разрешаемые на основе ЕНКП. Если это создает затруднения, то текст, изложенный в пункте 66, выше, можно изменить следующим образом: «К вопросам, регулируемым, но не разрешаемым на основе ЕНКП, применяется ...».

69. Против предложения, упомянутого в пункте 66, выше, было заявлено, что этот текст будет бесполезным и опасным. Он бесполезен, поскольку он ссылается на вопросы, которые статьей 8 исключены из сферы действия ЕНКП. Однако он может явиться побуждением к отказу от этой

нормы права для тех, кто пожелает избежать ее применения, поскольку он обеспечивает норму, которая должна применяться в том случае, когда юрист может указать, что этот текст специально не решает данную проблему или что он вызывает затруднения в толковании.

70. Два представителя указали, что оба предложения, изложенные выше, в пунктах 63 и 66, касаются разных проблем и не являются несовместимыми друг с другом. Поэтому было высказано мнение, что в конце первого предложения (пункт 63), может быть, можно было бы добавить такие слова, как «в противном случае применяются нормы международного частного права».

71. Один представитель считал, что в докладе также следует упомянуть о предложении вообще исключить статью 17, сделанном в ходе обсуждения.

72. Ни одно из различных представленных предложений не было поддержано большинством членов Рабочей группы. Поэтому Рабочая группа решила передать данный вопрос Комиссии.

Е. Обязательный характер общих обычаев

73. Вопросы, поднятые государствами и организациями в отношении положений ЕНКП, касающихся обычаев, рассматриваются в главе Е части III рабочего документа (пункты 59—63).

74. Пунктом 1 статьи 9 ЕНКП предусматривается, в частности, следующее:

«1. Стороны связаны обычаями, на которые они определенно сослались или которые они подразумевали применимыми к их договору...».

75. Дискуссия касалась главным образом пункта 2 этой статьи, который предусматривает следующее:

«2. Они связаны также обычаями, которые разумные лица, выступающие в таком же качестве и находящиеся в таком же положении, обычно считают применимыми к их договору. В случае расхождения с настоящими нормами превалят обычаи, если иное не согласовано сторонами».

76. Несколько представителей возражало против пункта 2 статьи 9 на том основании, что это положение придает излишнюю силу обычаям. Было отмечено, что при такой формулировке обычаи приобретают обязательный характер без какой-либо ссылки на них в договоре. При некоторых обстоятельствах какая-то сторона может быть связана обычаем, не зная о его существовании, поскольку указанная формулировка признает обычаи, которые «разумные лица, выступающие в таком же качестве и находящиеся в таком же положении, обычно считают применимыми к их договору». Была высказана мысль, что возможность быть связанным неизвестными обычаями ведет к неуверенности в отношении обязательств сторон.

77. Было также отмечено, что формулировка пункта 2 статьи 9 является нечеткой и может привести к противоречивым толкованиям. По этим соображениям несколько представителей придерживались того мнения, что пункт 2 следует исключить. Некоторые из этих представителей высказали мысль, что пункт 1, признающий обычаи, которые стороны «подразумевали применимыми к их договору», возможно, столь широко сформулирован, что его можно подвергнуть той же критике, что и пункт 2.

78. Один представитель выразил мнение, что пункт 3 статьи 9 относительно толкования выражений, обычно используемых в коммерческой практике, вызывает аналогичную критику, как и пункт 2 этой статьи, и должен быть изменен.

79. Несколько представителей поддержали цель, преследуемую пунктом 2 статьи 9. Было отмечено, что огромная часть торговли осуществляется быстро и без соблюдения формальностей путем обмена телеграммами или другими короткими сообщениями; делать конкретные ссылки на обычаи, которые стороны считают применимыми, неудобно и не принято.

80. Было обращено внимание на ссылки на обычаи, содержащиеся в статьях 25, 42-1 с, 50, 60 и 61-2. Даже в тех частях Единых норм, в которых обычаи не упоминаются, потребовалось прибегнуть к обычаям, чтобы придать нормам действительный характер. Одним из примеров является статья 19-2, поскольку ее положения не учитывают обычаи, состоящий в том, что при перевозке по морю риск переходит не с доставкой товаров «перевозчику», а только с погрузкой их на судно.

81. Некоторые представители, возражавшие против роли обычаев, обратили внимание на следующее положение, содержащееся в статье 9-2: «В случае расхождения с настоящими нормами превалируют обычаи, если иное не согласовано сторонами». В ответ на это было отмечено, что согласно статье 3 Единые нормы в общем уступают соглашению между сторонами, и поэтому обычаи, которым Единые нормы придают обязательную силу, могут рассматриваться в качестве какого-то аспекта соглашения между сторонами.

82. Внимание также было обращено на статью 8, в которой предусматривается, что Единые нормы «не касаются... силы договора или содержащихся в нем положений или обычаев». Было отмечено, что обязательные правила какого-то государства, которые сделали бы недействительным неразумное или ущемляющее права положение какого-то соглашения, также сделают недействительным какое-то неразумное или ущемляющее положение обычая. Было также обращено внимание на термин «разумные», содержащийся в статье 9-2.

83. Несколько представителей поддержали предложение о том, чтобы были предприняты попытки изменить редакцию пункта 2 статьи 9 с целью устранения возражений, которые были вы-

сказаны против нынешней формулировки. Письменные предложения были внесены тремя представителями; авторов этих предложений попросили провести консультации с целью обеспечения соглашения по какому-то единому тексту.

84. Позднее Рабочая группа возобновила рассмотрение этого вопроса. Было внесено два конкретных предложения.

85. Согласно одному из предложений, следует сохранить теперешние формулировки пунктов 1 и 3 статьи 9, а пункт 2 заменить следующим текстом:

Перевод с английского:

«2. В число обычаев, которые считаются косвенно признанными сторонами в качестве применимых к их договору, входит любой обычай, который столь регулярно соблюдается и существование которого столь широко известно, что имеются основания ожидать, что такой обычай будет соблюдаться в отношении такой международной купли-продажи, о которой идет речь в данном случае, как, например, при купле-продаже на международно признанных рынках сырьевых товаров и на биржах, а также на торговых ярмарках и аукционах международного характера».

(«2. Among the usages which the parties shall be considered to have impliedly made applicable to their contract shall be any usage which has such regularity of observance and the existence of which is so widely known as to justify an expectation that it will be observed with respect to an international sale such as the one in question as, for example, in sales on internationally recognized commodity markets and exchanges, and at trade fairs and auctions of an international character».)

Перевод с французского:

«2. В частности, считаются признанными те обычаи, на которые стороны косвенно ссылались, такие обычаи, которые столь регулярно соблюдаются и столь широко известны, что следует ожидать, что они должны соблюдаться при такой международной купле-продаже, о которой идет речь в данном случае, как, например, при купле-продаже на международно признанных рынках и на ярмарках или аукционах международного характера».

86. Согласно второму предложению, следует также сохранить пункты 1 и 3 статьи 9 и изменить редакцию пункта 2 следующим образом:

Перевод с английского:

«2. Стороны также связаны любым обычаем, который столь регулярно соблюдается и существование которого столь широко известно, что имеются основания ожидать, что он соблюдается сторонами соответствующего договора [в частности, при купле-продаже на международно признанных рынках сырьевых товаров и на

биржах, а также на торговых ярмарках и аукционах международного характера]».

(«2. The parties shall also be bound by any usage which has such regularity of observance and the existence of which is so widely known as to justify an expectation that it is observed by the parties to the contract involved [in particular, in sales on internationally recognized commodity markets and exchanges, and at trade fairs and auctions of an international character]».)

Перевод с французского:

«2. Стороны также связаны обычаями, которые столь регулярно соблюдаются и столь широко известны, что следует ожидать, что они должны соблюдаться ими (в частности, при купле-продаже на международно признанных рынках и на ярмарках или аукционах международного характера)».

(«2. Les parties sont également liées par les usages qui sont si régulièrement observés et si largement connus qu'on doit s'attendre à ce qu'ils soient observés par elles [en particulier dans les ventes effectuées sur des marchés internationalement reconnus, et dans les foires ou ventes aux enchères de caractère international]».)

87. Автор этого второго предложения отметил, что оно более узко привлекает обычай, чем первое предложение, процитированное выше. Большинство представителей поддержали второе предложение; некоторые отмечали, что эта формулировка является приемлемым компромиссом различных позиций.

88. Некоторые представители выразили сомнение в отношении примеров, содержащихся во втором предложении. Была высказана мысль, что примеры не являются типичными для важных видов коммерческой практики и, следовательно, не разъясняют текста. Некоторое сомнение было высказано в отношении того, когда аукцион имеет «международный характер». Чтобы отразить эти сомнения, с тем чтобы этот вопрос можно было подвергнуть дальнейшему рассмотрению, указанные примеры были взяты в скобки.

89. Один представитель высказал мнение, что признаваться должны только обычаи, на которые конкретно указали стороны. Предложение, о котором идет речь в пункте 2, выше, выходит за пределы этих приемлемых рамок.

90. Один представитель высказал замечания по предложению, изложенному в пункте 86, выше. По его мнению, в статье 9-1 ЕНКП содержится слово «подразумевали», а в статье 9-2 такого слова не содержится; такое различие может привести к неправильному выводу, что только на обычаи по смыслу статьи 9-1, а не на обычаи по смыслу статьи 9-2 может распространяться «подразумеваемое» исключение из ЕНКП, предусмотренное статьей 3. Такой вывод был бы неверным

и противоречил бы второй фразе существующей статьи 9-2. Чтобы смысл этого предложения был ясен, формулировка «ожидать, что он соблюдается» должна гласить «ожидать, что он будет соблюдаться» или «ожидать, что он соблюдался бы».

F. Постоянная необходимость в единых нормах выбора права: Гагская конвенция 1955 г.

91. Рабочая группа предварительно уделила внимание проблемам этого раздела, изложенным в главе F части III рабочего документа (пункты 64—67). Рабочая группа отметила, что принятие решения по этому вопросу зависит от разрешения вначале спорных вопросов, связанных со статьей 2 Единых норм (см. выше, главу A, часть II). Во время указанной дискуссии проблемы, связанные со статьей 2 ЕНКП, все еще не были разрешены. По этой причине было нецелесообразно принимать решение на данной сессии по настоящей теме. Некоторые делегации подчеркнули, однако, тот интерес, который может представить Гагская конвенция 1955 г. в вопросах, не затрагиваемых ЕНКП.

G. Употребление абстрактных или сложных правовых терминов при составлении проекта: расторжение в силу факта (ipso facto) и уведомление другой стороны в торговой сделке

92. Обсуждавшаяся по этой теме проблема проанализирована в главе G 1 a части III рабочего документа (пункты 68—73).

93. Один представитель обратил внимание на проблему, связанную с примером, приведенным в пункте 71 рабочего документа. В этом примере продавец товаров откладывает предъявление требования об оплате товара, поставленного им покупателю. Было отмечено, что расторжение договора в силу факта при таких ситуациях ставит под сомнение право продавца получать цену за товар, полученный покупателем; согласно нынешнему тексту Единых норм решение представляется затруднительным. Другие представители высказались в поддержку этого мнения.

94. Концепция расторжения в силу факта без соответствующего заявления подверглась сомнению некоторыми представителями. Было указано, что правовые гипотезы в статьях 25, 26, 30 и 62 оставляют многое неопределенным, и поэтому должно требоваться заявление о расторжении договора со стороны покупателя в статьях 25, 26 и 30 и со стороны продавца в статье 62.

95. Несколько представителей выразило мнение, что выражение «расторгается в силу самого факта» является абстрактным и вносит путаницу; была также отмечена трудность перевода этого выражения на другие языки. Была высказана мысль, что формулировку «расторгается в силу факта» можно было бы более четко выразить на английском языке следующим образом: «Shall be considered as cancelled».

96. Другие представители защищали само понятие расторжения в силу факта в случае существенного нарушения контракта. Понятие расторжения в силу факта при некоторых видах купли-продажи соответствует торговой практике. Единые нормы предусматривают меры, необходимые для того, чтобы расторжение в силу факта осуществлялось возможно более гибко (на основе статей 26 и 3). Кроме того, требование уведомления во всех случаях привело бы к утрате одной из сторон ее прав, если она не выполнила абсолютно бесполезной формальности в некоторых случаях. Наконец, сторона, от которой требуется посылка уведомления, была бы вынуждена сохранить доказательства этого; простое разъяснение создавшегося положения по телефону, таким образом, стало бы невозможным.

97. Группа передала эту проблему на рассмотрение Рабочей подгруппы (Рабочая подгруппа III) в составе представителей Венгрии, Норвегии, Соединенных Штатов Америки, Франции и Японии. Наблюдатели от заинтересованных международных организаций также были приглашены принять участие в этом рассмотрении.

98. Позднее Рабочая подгруппа III сообщила свою рекомендацию о том, чтобы статья 62 Единых норм была изменена следующим образом:

Перевод с английского:

«1. (Без изменения.)

2. Если покупатель требует, чтобы продавец сообщил ему о своем решении, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи, и если продавец не дает ему ответа в короткий срок, договор [расторгается в силу факта] [считается аннулированным].

3. Однако, если покупатель уплатил цену до того, как продавец сообщил о своем решении, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи, и если продавец в короткий срок после этого не использует своего права заявить о [расторжении договора] [об аннулировании договора], договор не может [быть расторгнут] [считаться аннулированным].

4. Если продавец потребовал от покупателя уплаты цены, но не получил платежа в разумный срок, продавец может заявить о [расторжении] [аннулировании] договора.

5. [Тот же текст, что и текст нынешнего пункта 2.]».

«1. (Unchanged)

2. If the buyer requests the seller to make known his decision under paragraph 1 of this Article and seller does not comply promptly, the contract [shall be *ipso facto* avoided] [be considered as cancelled].

3. If, however, the buyer has paid the price before the seller has made known his decision under paragraph 1 of this Article and the seller

thereafter does not exercise promptly his right to declare [the contract avoided] [the cancellation of the contract] the contract cannot be [avoided] [considered as cancelled].

4. Where the seller has required the buyer to pay the price and does not obtain the payment within a reasonable time, the seller may declare the contract [avoided] [cancelled].

5. (Identical with the present paragraph 2.)».

Перевод с французского:

«1. (Без изменения.)

2. Если покупатель требует, чтобы продавец сообщил ему о своем решении, и если продавец не дает ему ответа в короткий срок, договор расторгается в силу права.

3. Однако, если покупатель уплатил цену до того, как продавец сообщил о своем решении, и если продавец не заявил в короткий срок о расторжении договора, договор не может считаться расторгнутым.

4. Если продавец потребовал выполнения договора, но не получил удовлетворения в разумный срок, он может заявить о расторжении договора.

5. (Тот же текст, что и текст нынешнего пункта 2.)».

«1. (Sans changement)

2. Si l'acheteur demande au vendeur de lui faire connaître sa décision et que le vendeur ne lui réponde pas dans un bref délai, le contrat est résolu de plein droit.

3. Si cependant l'acheteur a payé le prix avant que le vendeur ait fait connaître sa décision et que le vendeur ne déclare pas sa résolution du contrat dans un bref délai, toute résolution du contrat est écartée.

4. Lorsque le vendeur a choisi l'exécution du contrat et qu'il ne l'obtient pas dans un délai raisonnable, il peut déclarer la résolution du contrat.

5. (Semblable au par. 2 actuel.)».

99. Председатель Рабочей подгруппы сообщил, что указанный выше пересмотр преследует цель приведения статьи 62 (относительно расторжения продавцом) в соответствии с положениями статьи 26 (относительно расторжения покупателем).

100. Один представитель внес предложение об изменении пункта 3 приведенного выше пересмотренного текста следующим образом:

Перевод с английского:

«3. Однако, если покупатель уплатил цену или товар был передан ему до того, как продавец сообщил о своем решении, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи, и если продавец в короткий срок после этого не ис-

пользует своего права заявить о [расторжении договора] [об аннулировании договора], договор не может [быть расторгнут] [считаться аннулированным]».

«3. If, however, the buyer has paid the price or the goods have been handed over to him before the seller has made known his decision under paragraph 1 of this Article and the seller thereafter does not exercise promptly his right to declare [the contract avoided] [the cancellation of the contract] the contract cannot be [avoided] [considered as cancelled]».

Перевод с французского:

«3. Однако, если покупатель уплатил цену или если товар был передан ему до того, как продавец сообщил ему о своем решении, и если продавец в короткий срок не заявил о расторжении договора, договор не может считаться расторгнутым».

«3. Si cependant l'acheteur a payé le prix ou si la chose lui a été rendue avant que le vendeur ait fait connaître sa décision et que le vendeur ne déclare pas la résolution du contrat dans un bref délai, toute résolution du contrat est écartée».

101. Автор этого изменения отметил, что согласно этому предложению в пункт 3 нужно внести слова «или товар был передан ему». В поддержку этого изменения было отмечено, что, в тех случаях когда товар был передан покупателю, вследствие «расторжения в силу факта» был нанесен несправедливый ущерб праву продавца получать платеж за товар. Другие представители поддержали эту позицию.

102. Председатель Рабочей подгруппы III заявил, что Рабочая подгруппа не рассматривала это предложение. Он предложил, чтобы это предложение было сообщено Комиссии без рекомендации; эта проблема является сложной, поскольку согласно Единым нормам товар может считаться «поставленным» или «переданным» покупателю, в то время как он находится в процессе перевозки. Один представитель заявил, что он против этого предложения, в частности, из-за того, что в контексте момент поставки товаров выглядит расплывчатым.

103. Рабочая группа утвердила рекомендацию Рабочей подгруппы III, но отметила, что лежащая в ее основе проблема, видимо, представляет трудности, заслуживающие дальнейшего внимания. Поэтому Рабочая группа рекомендовала, чтобы Комиссия просила Секретариат подготовить анализ этой проблемы для дальнейшего рассмотрения на одной из последующих сессий Рабочей группы по купле-продаже. Рабочая группа также отметила, что следует подвергнуть дальнейшему рассмотрению слова, предложенные взамен слов «расторгается в силу факта».

104. В ходе дискуссии некоторые представители обратили внимание на тот факт, что расторже-

ние договора требует применения понятия «существенное нарушение договора». Эти представители отметили, что определение этого понятия в статье 10 ЕНКП представляет трудности, нуждающиеся в дальнейшем рассмотрении.

Н. Срок и место инспекции; срок уведомления о дефектах поставленного товара

105. Данная проблема была проанализирована в главе G 1 b части III рабочего документа (пункты 74—75).

106. Несколько представителей указали, что статья 38 Единых норм требует, чтобы покупатель производил инспекцию товара при обстоятельствах, которые зачастую могут быть неудобными или непрактичными. Основная трудность связана с пунктом 3 статьи, который, видимо, преследует цель изменить общее правило, содержащееся в пункте 1, таким образом, чтобы оно не применялось, когда покупатель переотправляет товар какому-то потребителю, причем это правило особенно трудно принять по отношению к серии перепродаж («цепные контракты»). Эта проблема также серьезна при отправке товаров в контейнерах, когда было бы нецелесообразно вскрывать общий контейнер.

107. Было отмечено, что непроведение инспекции и необнаружение дефектов в пределах срока, предписываемого статьей 38 Единых норм, ведет к серьезным последствиям, поскольку согласно статье 39, если покупатель не направит уведомление продавцу в короткий срок после того, как он должен был обнаружить несоответствие товара, покупатель «теряет право ссылаться» на это несоответствие. Один представитель отметил, что задержка с уведомлением продавца о дефектах, когда товар переотправляется, может законно воспрепятствовать покупателю отказаться от товара, однако тем же строгим правилом не должны регулироваться претензии покупателя на возмещение ущерба или на уменьшение цены за товар, оказавшийся дефектным.

108. Рабочая группа приняла решение создать Рабочую подгруппу для рассмотрения этой проблемы. В состав этой Рабочей подгруппы (Рабочая группа IV) вошли представители Кении, Норвегии, Соединенных Штатов Америки, Франции и Японии. Наблюдатели от соответствующих международных организаций также были приглашены принять участие в этом рассмотрении.

109. Рабочая подгруппа IV позднее сообщила Рабочей группе свою рекомендацию о том, чтобы статья 38 Единых норм была изменена следующим образом:

Перевод с английского:

1. (Без изменения.)

2. В случае перевозки товара его проверка может быть отложена до прибытия товара на место назначения.

3. Если товар переотправляется покупателем, не имеющим достаточной возможности для его проверки, и продавец во время заключения договора знал или должен был знать о возможности такой переотправки, то проверка товара может быть отложена до его прибытия на новое место назначения.

4. (Без изменения.)

«1. (no change)

2. In the case of carriage of the goods, examination may be deferred until the goods arrive at the place of destination.

3. If the goods are redispached by the buyer without a reasonable opportunity for examination by him and the seller knew or ought to have known, at the time when the contract was concluded, of the possibility of such redispach, examination of the goods may be deferred until they arrive at the new destination.

4. (no change)».

Перевод с французского:

1. (Без изменения.)

2. В случае перевозки товара его проверка может быть отложена до прибытия товара на место назначения.

3. Если товар переотправляется покупателем, не имеющим достаточной возможности для его проверки, и продавец во время заключения договора знал или должен был знать о возможности такой переотправки, то проверка может быть отложена до его прибытия на новое место назначения.

4. (Без изменения.)

«1. (sans changement)

2. En cas de transport de la chose, l'examen peut être retardé jusqu'à son arrivée au lieu de destination.

3. Si la chose est réexpédiée par l'acheteur sans qu'il ait eu raisonnablement la possibilité de l'examiner et que le vendeur ait, lors de la conclusion du contrat, connu ou dû connaître la possibilité d'une telle réexpédition, l'examen peut être retardé jusqu'à l'arrivée de la chose à sa nouvelle destination.

4. (sans changement)».

110. При обсуждении этой рекомендации отмечалось, что в пункте 2 слова «может быть отложена» использованы для того, чтобы совершенно ясно указать, что при перевозке товаров может возникнуть потребность отложить осмотр; употребление существующей формулировки Единых норм («рассмотрит») может быть не понято в этом смысле. Также было указано, что просмотр пункта 3 был произведен в первую очередь потому, что положение Единых норм относительно «переотправки» оказалось трудным для тол-

кования и, по мнению некоторых, может потребовать осмотра, когда это и не предусматривается и невыполнимо. Более гибкая формулировка этого предложения также преследовала цель учета новых условий, возникающих в связи с развитием перевозок в контейнерах, в ходе которых будет зачастую трудно или невозможно осуществить осмотр.

111. Рабочая группа одобрила эту рекомендацию.

1. Понятие «поставка» («*délivrance*») и определение обязательств продавца

112. Вопрос под этим названием был включен в рабочий документ в главе G 1 с части III (пункты 76—77).

113. Различные представители отмечали трудности применения указанного термина, которым в английском варианте является «*delivery*» и во французском варианте — «*délivrance*». Один представитель сообщил, что деловые круги его страны выразили сомнения относительно значения определения в статье 19 Единых норм, и выразил озабоченность в отношении его применения к различным важным международным контрактам, таким как контракты фоб город покупателя, фоб город третьей стороны, сиф и т. п. Другой представитель отметил, что в том виде, в каком этот термин используется в Единых нормах, он представляет трудности для перевода и при разработке конкретных правил, судя по всему, приведет к замкнутому кругу или тавтологии. Была также упомянута история этого выражения в более ранних проектах.

114. Один представитель отметил, что юристы и торговцы его страны привыкли к более непосредственному и конкретному подходу при составлении законодательных проектов; абстрактный и искусственный характер этого аспекта Единых норм явился бы препятствием для их принятия.

115. В ответ было отмечено, что указанные трудности связаны с тем фактом, что термин «*délivrance*» является профессионализмом. Это, однако, является преимуществом в международном тексте, поскольку такой термин предусматривает, чтобы не использовались местные и различные толкования. Было предложено проявить осторожность в отношении изменения этого термина, поскольку он приводится во многих разделах Единых норм и касается основной концепции этой нормы.

116. Для оказания помощи в дальнейшем рассмотрении этой проблемы Рабочая группа постановила просить Секретариат подготовить анализ применения понятия поставки («*délivrance*») в Единых нормах. Рабочая группа отметила, что при установлении срока подготовки и представления этого анализа необходимо учитывать текущую программу работы Секретариата. Если указанное исследование не сможет быть подготовлено вовремя для рассмотрения на третьей сессии Ко-

миссии, то его можно было бы представить на рассмотрение на последующей сессии Рабочей группы.

117. Генеральный секретарь МИУЧП предложил оказать помощь в отношении этого анализа путем подготовки исследования об истории применения этого термина в проектах, которые привели к принятию существующей редакции на Гаагской конференции 1964 г. Один представитель заметил, что он подготовил краткий анализ использования этого понятия в Единых нормах, и согласился представить этот анализ членам Рабочей группы и Секретариату.

Ж. Защита потребителя и обязательные или регламентирующие нормы внутригосударственного права

118. Один представитель поднял вопрос о том, в какой степени Единые нормы лишали бы юридической силы национальную регламентацию в пользу потребителей в тех случаях, когда продажи потребителям могут подлежать регулированию Едиными нормами. Внимание было привлечено к статье 7 Единых норм, которая предусматривает, что эти нормы применяются «независимо от коммерческого или гражданского характера сторон-участниц или контракта».

119. Отмечалось, что статьи 4 и 8 указывают на то, что Единые нормы не предусматривают лишения юридической силы такого протекционистского законодательства. Такое законодательство в первую очередь преследует цель сделать недействительными кабальные или несправедливые контракты и пункты контрактов; в связи с этим эти нормы права, судя по всему, будут относиться к «юридической силе» контракта и тем самым защищаться статьей 8. Отмечалось, что таково было понимание, выраженное на Гаагской конференции 1964 г. С другой стороны, пункт 2 статьи 5 ЕНКП конкретно защищает лишь один вид обязательного права: «национальное законодательство о защите стороны в договоре, который предусматривает покупку товаров этой стороной в рассрочку». Это положение может вести к заключению о том, что пункт 2 статьи 5 предполагает, что другие обязательные правила будут лишены юридической силы Едиными нормами. Смысл Единых норм по этому вопросу был тем самым оставлен под сомнением.

120. Один представитель предложил преодолеть вышеуказанную трудность путем отмены статьи 5-2 или путем расширения сферы ее применения для сохранения всех национальных обязательных правил по защите потребителей. Он предложил следующую формулировку для замены статьи 5-2: «2. Настоящие нормы не влияют на применение какого-либо обязательного положения внутригосударственного права по защите стороны договора, которая имеет в виду покупку потребительских товаров главным образом для личных, семейных или домашних целей».

121. Другой представитель отметил, что лежащая в основе проблема является исключительно

трудной. Различные юридические системы подходят по-разному к определению того, какие правила являются обязательными или императивными, и эти концепции не имеют одинаково понимаемого всеми значения. Общее исключение для местных обязательных правил подорвало бы единообразие Единых норм. С другой стороны, напоминалось, что на Гаагской конференции многие считали, что нынешнее решение не является полностью удовлетворительным.

122. Предлагалось, чтобы члены Рабочей группы привели в качестве примера национальные правила, которые считаются обязательными, для оказания помощи в дальнейшей работе по этой проблеме. Рабочая группа постановила рекомендовать Комиссии уделить дальнейшее внимание этой проблеме в свете этого и другого материала, который может быть представлен.

123. Один представитель отметил, что в ответах и замечаниях и на ранних этапах обсуждения Союз Советских Социалистических Республик возражал против статьи 15 Единых норм на том основании, что это положение лишило бы юридической силы его национальные обязательные правила, предусматривающие письменную форму для определенных видов контрактов. Далее отмечалось, что статья 15, судя по всему, явилась бы препятствием для принятия Единых норм некоторыми государствами.

124. Рабочая группа считает, что содержание статьи 15 представляет собой серьезную проблему, которая нуждается в тщательном обсуждении на третьей сессии Комиссии.

III. РЕКОМЕНДАЦИИ ОТНОСИТЕЛЬНО ДАЛЬНЕЙШЕЙ РАБОТЫ

125. Из-за ограничения времени, имевшегося в ее распоряжении, Рабочая группа была не в состоянии завершить работу, порученную ей Комиссией на ее второй сессии, как об этом указано в пункте 1, выше. Рабочая группа, соответственно, представляет Комиссии данный доклад о ходе работы и рекомендует, чтобы Комиссия на своей третьей сессии рассмотрела вопрос о том, какие дальнейшие шаги она желает предпринять для унификации права в этой области.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Список участников

БРАЗИЛИЯ

Представитель

г-н Неемиас ДА СИЛВА ГЕЙРОС, профессор права, профессор

Эксперт

г-н Эвальдо Л. КАБРАЛЬ ДЕ МЕЛЛО, второй секретарь, представительство Бразилии при Организации Объединенных Наций

ВЕНГРИЯ

Представитель

г-н Дьюла ЭРШИ, профессор права, Университет «Иотвош Лоранд», Будапешт

Заместитель представителя

г-н Иван САС, заведующий юридическим управлением, министерство внешней торговли

ГАНА

Представитель

г-н К. К. ДЕИ-АНАНГ, преподаватель торгового права, Университет Ганы

Заместитель представителя

г-н Э. САМ, советник по правовым вопросам, постоянное представительство Ганы при Организации Объединенных Наций

ИНДИЯ

Представитель

г-н Д. А. КАМАТ, помощник советника по правовым вопросам, министерство иностранных дел

ИРАН

Представитель

г-н Мансур САГРИ, профессор торгового права, Тегеранский университет

КЕНИЯ

Представитель

г-н Рафаэль Джозеф ОМБЕРЕ, второй секретарь, постоянное представительство Республики Кения при Организации Объединенных Наций

МЕКСИКА

Представитель

г-н Хорхе БАРРЕРА ГРАФ, профессор права, Мексиканский университет

НОРВЕГИЯ

Представитель

г-н Стейн РОГНЛИН, начальник Правового отдела, министерство юстиции

Эксперты

г-н Ян ХЕЛЛНЕР, профессор права, Стокгольмский университет

г-н А. ВИНДИНГ КРУЗЕ, профессор права, Копенгагенский университет

г-н Хейкки ЙОКЕЛА, профессор права, Университет Хельсинки

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО

Представитель

г-н Антони Г. ГЕСТ, профессор английского права, Лондонский университет

Заместитель представителя

г-н Генри Дж. ДАРВИН, советник по правовым вопросам, представительство Соединенного Королевства при Организации Объединенных Наций

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

Представитель

г-н Э. Аллан ФАРНСВОРТ, профессор права, юридическая школа Колумбийского университета

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Представитель

г-жа А. П. СТРЕЛЯНОВА, эксперт по правовым вопросам, министерство внешней торговли

ФРАНЦИЯ

Представитель

г-н Андре ТУНК, профессор права, факультет права и экономических наук в Париже

ЯПОНИЯ

Представитель

г-н Синитиро МИТИДА, профессор права, Университет в Киото

Наблюдатели

А. ПРАВИТЕЛЬСТВА

Демократическая Республика Конго

г-н Николас БОФУНГА, советник-посланник, постоянное представительство Демократической Республики Конго при Организации Объединенных Наций

Испания

г-н Рикардо КОРТЕС, первый секретарь, постоянное представительство Испании при Организации Объединенных Наций

г-н Фернандо АРИАС-САЛЬГАДО, второй секретарь, постоянное представительство Испании при Организации Объединенных Наций

Италия

г-н Джозеф НИТТИ, первый секретарь, постоянное представительство Италии при Организации Объединенных Наций

Румыния

г-н Нита КОНСТАНТИН, третий секретарь, постоянное представительство Социалистической Республики Румынии при Организации Объединенных Наций

Чехословакия

г-н Иржи МЛАДЕК, первый секретарь, постоянное представительство Чехословацкой Социалистической Республики при Организации Объединенных Наций

В. МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

Совет Европейского экономического сообщества

Г-н Жан-Пьер ПИССОШЕ, директор Правового отдела, советник по правовым вопросам Совета

Гаагская конференция по международному частному праву

Г-н Маттис ВАН ХОГСТРАТЕН, Генеральный секретарь

Международный институт унификации частного права

Г-н Марио МАТТЕУЧИ, Генеральный секретарь

С. МЕЖДУНАРОДНЫЕ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

Международная торговая палата

Г-н Ларс А. Е. ЙЕРНЕР, профессор международного права, Докладчик Комиссии МТП по праву и торговой практике.

Секретариат Рабочей группы

Г-н Блейн СЛОУН, представитель Генерального секретаря, Директор отдела по общеправовым вопросам, Управление по правовым вопросам

Г-н Джон ХОННОЛД, секретарь Рабочей группы, начальник Отделения по вопросам права международной торговли

Г-н Петер КАТОНА, помощник секретаря Рабочей группы, старший сотрудник по правовым вопросам

Г-н Габриель ВИЛЬНЕР, помощник секретаря Рабочей группы, сотрудник по правовым вопросам

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Рабочий документ, подготовленный секретариатом

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Пункты</i>
I. РАБОЧАЯ ГРУППА ПО КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ: УЧРЕЖДЕНИЕ, МАТЕРИАЛЫ	1—6
II. МАНДАТ КОМИССИИ РАБОЧЕЙ ГРУППЕ; ОБСУЖДЕНИЕ, КАСАЮЩЕЕСЯ ВЫБОРА МЕТОДОВ РАБОТЫ	7—15
III. ПРОБЛЕМЫ, ПОДНЯТЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯМИ И ЗАМЕЧАНИЯМИ	16—77
A. Принципы, касающиеся выбора права в Единых нормах купли-продажи; взаимосвязь между Гагской конвенцией 1955 г. и Гагскими конвенциями 1964 г.	16—18
1. Проблемы	16—17
2. Метод работы	18
B. Характер международной купли-продажи, которая влечет за собой применение единых норм: вопросы, вытекающие из статьи 1 Единых норм купли-продажи и статьи 1 Единых норм заключения договоров	19—22
1. Проблемы	19—21
2. Метод работы	22
C. Взаимосвязь между проектами унификации; согласование или объединение	23—54
1. Единые нормы заключения договоров и Единые нормы купли-продажи	24—33
a) Исходное положение	24—30
b) Проблема	31
c) Метод работы	32—33
2. Единые нормы купли-продажи и предлагаемая Конвенция о сроках и ограничениях (исковая давность)	34—49
a) Исходное положение	34—47
b) Проблемы; варианты подхода	48
c) Метод работы	49
3. Возможная консолидация с другими проектами унификации в отношении международной купли-продажи товаров	50—54
a) Исходное положение	50—52
b) Проблемы; метод работы	53—54
D. Ссылка на общие принципы: статья 17 Единых норм купли-продажи	55—58
1. Проблемы	55—57
2. Метод работы	58
E. Обязательность общих обычаев	59—63
1. Проблемы	59—62
2. Метод работы	63
F. Текущая потребность в единых нормах выбора права; Гагская конвенция 1955 г.	64—67
1. Проблемы	64—66
2. Метод работы	67
G. Использование в проектах абстрактных или сложных правовых концепций; расторжение договора в силу факта и уведомление другой стороны сделки купли-продажи	68—77
1. Проблемы	70—76
a) Расторжение договора в силу факта	70—73
b) Уведомление покупателем продавца относительно дефектов в поставленных товарах; место проверки товара	74—75
c) Концепция «поставки» (<i>délivrance</i>) и определение обязанностей продавца	76
2. Метод работы	77
IV. ДРУГИЕ ПРОБЛЕМЫ, КОТОРЫЕ МОЖНО РАССМОТРЕТЬ	78—83
A. Обязательство включить единые нормы права в национальное законодательство или использование единых норм права в качестве образца	79
B. Исключение применения единых норм по соглашению	80

	Пункты
C. Ухудшение экономического положения одной из сторон: приостановленные действия договора; остановка во время перевозки	81
D. Единые нормы права заключения договоров; условия безотзывности оферт	82
E. Единые нормы выбора права; выбор между правом местопребывания продавца или покупателя	83
V. МЕТОДЫ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ВЫВОДОВ В ОТНОШЕНИИ УНИФИКАЦИИ	84

Добавление. Организации, приглашенные на заседание Рабочей группы

I. РАБОЧАЯ ГРУППА ПО КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ: УЧРЕЖДЕНИЕ, МАТЕРИАЛЫ

1. Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (МИУЧП) на своей второй сессии решила создать рабочую группу из четырнадцати членов для рассмотрения предложенных мероприятий по унификации права международной купли-продажи товаров. Таким образом, в докладе Комиссии¹ занесено решение:

«3. создать рабочую группу в составе следующих четырнадцати членов Комиссии: Бразилия, Венгрия, Гана, Индия, Иран, Кения, Мексика, Норвегия, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Тунис, Франция и Япония, которая:

a) рассмотрит замечания и предложения государств, проанализированные в документах, которые будут составлены Генеральным секретарем², чтобы установить, какие изменения существующих текстов могут обеспечить их принятие большим числом стран с различными правовыми, социальными и экономическими системами, необходимо ли для этой цели разработать новый текст или же какие иные меры могут быть приняты в целях согласования и унификации права международной купли-продажи товаров;

b) рассмотрит пути и средства, которые могли бы лучше всего способствовать подготовке и разработке текста, приемлемого для большего числа стран, принимая также во внимание возможность выяснения того, готовы ли государства участвовать в конференции;

c) представит третьей сессии Комиссии доклад о проделанной работе».

2. Заседание Рабочей группы по купле-продаже было назначено на период с 5 по 16 января 1970 г. в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке. В соответствии с другими частями резолюции Комиссии приглашения на заседание Рабочей группы были направлены членам Комиссии, не представленным в Рабочей группе, МИУЧП, Гаагской конференции по международному частному праву и другим заинтересованным международным организациям³.

3. В соответствии с просьбой Комиссии⁴ Генеральный секретарь завершил два исследования. Одно из них является завершением первоначального анализа, который был представлен второй сессии Комиссии⁵; этот анализ касается ответов и исследований относительно Гаагских конвенций 1964 г., полученных до второй сессии Комиссии. Вслед за

этим и другие государства представили исследования по этому вопросу. Кроме того, в ходе второй сессии ЮНСИТРАЛ было проведено обсуждение этих конвенций по существу; результаты этого обсуждения кратко излагаются в приложении I к докладу о второй сессии. В ответ на просьбу Комиссии это первоначальное исследование было заменено расширенным докладом Генерального секретаря о Гаагских конвенциях 1964 г.: «Анализ исследований и замечаний правительств» (A/CN.9/31). Вторым исследованием, проведенным Генеральным секретарем по просьбе Комиссии, является «Анализ исследований и замечаний по Гаагской конвенции 1955 г.» (A/CN.9/33)⁶.

4. Рабочая группа по вопросу о сроках и ограничениях (исковая давность) заседала в Женеве в период с 18 по 22 августа 1969 г. На этом заседании Рабочая группа просила Рабочую группу по купле-продаже уделить внимание в первую очередь проблеме, представляющей общий интерес: определению концепции международной купли-продажи товаров в целях выявления сферы действия единых норм в этой области [(A/CN.9/30, пункт II (ii)]. Результаты обсуждения этого вопроса будут изложены ниже, в пунктах 34—39.

5. Настоящий рабочий документ предназначен для содействия Рабочей группе по купле-продаже в принятии решений по своей программе. Документация, относящаяся к Рабочей группе, весьма объемна. Ответы и исследования государств относительно Гаагских конвенций 1964 г. и приложенные единые нормы (ниже именуемые как Единые нормы купли-продажи и Единые нормы заключения договоров) были представлены сорока государствами⁷. Как уже было отмечено, дальнейшие замечания по Гаагским конвенциям 1964 г. были сделаны в ходе второй сессии Комиссии и кратко излагаются в приложении I к докладу Комиссии. Эти замечания касаются многочисленных положений двух Гаагских конвенций 1964 г., Единых норм купли-продажи товаров и Единых норм заключения договоров. Кроме того, несколько государств представили замечания или исследования относительно Гаагской конвенции 1955 г. о нормах права, применимых к международной купле-продаже товаров (A/CN.9/12 и Add.1—4); дальнейшие замечания, сделанные в ходе второй сессии Комиссии, кратко излагаются в приложении II к докладу Комиссии. Как явствует из проведенного Генеральным секретарем анализа этих исследований и замечаний (A/CN.9/31; A/CN.9/33), Гаагские конвенции 1955 и 1964 гг. представляют собой связанные проблемы, которые расширяют сферу рассмотрения Рабочей группы.

6. Для краткости эти различные документы будут именоваться следующим образом: ответы и исследования государств относительно Гаагских конвенций 1964 г. (A/CN.9/11) будут именоваться как *Ответы: 1964 г.* К этому документу (A/CN.9/11) прилагаются шесть добавлений; они будут именоваться следующим образом: *Ответы: 1964 г., Add.1, Add.2* и т. д. *Доклад ЮНСИТРАЛ* о работе ее вто-

¹ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее второй сессии (1969 г.), *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать четвертая сессия, Дополнение № 18* (A/7618), пункт 38.

² Документы, которые будут подготовлены Генеральным секретарем, излагаются в пунктах 1 и 2 решения Комиссии. Эти документы более полно излагаются в настоящем рабочем документе в пункте 3, ниже.

³ Перечень организаций, приглашенных на заседание Рабочей группы, приводится в приложении I к данному документу.

⁴ МИУЧП, доклад о второй сессии (1969 г.), примечание I, выше, пункт 38, пункты 1 и 2 решения Комиссии.

⁵ A/CN.9/17.

⁶ Как будет отмечено ниже, ради краткости эти два исследования будут именоваться, соответственно, как *Анализ: 1964 г.* и *Анализ: 1955 г.*

⁷ A/CN.9/11 и Add.1—6; A/CN.9/L.9. Некоторые из приложенных документов представляют собой краткие сообщения о намерении ратифицировать или присоединиться к Конвенции. С другой стороны, некоторые исследования являются весьма объемными; некоторые государства представили по два исследования.

рой сессии будет именоваться как *Доклад ЮНСИТРАЛ*. Анализ Генерального секретаря этих ответов и исследований относительно Гаагских конвенций 1964 г. (A/CN.9/31) будет именоваться как *Анализ: 1964 г.* Подобным же образом ответы относительно Гаагской конвенции 1955 г. (A/CN.9/12) будут именоваться как *Ответы: 1955 г.*; приложения к этому документу будут именоваться как *Ответы: 1955 г., Add.1, Add.2* и т. д. Анализ этих ответов Генеральным секретарем (A/CN.9/33) будет именоваться как *Анализ: 1955 г.*

II. МАНДАТ КОМИССИИ РАБОЧЕЙ ГРУППЕ: ОБСУЖДЕНИЕ, КАСАЮЩЕЕСЯ ВЫБОРА МЕТОДОВ РАБОТЫ

7. В решении Комиссии, цитируемом в пункте 1, выше, излагается общее мнение относительно цели «согласования и унификации права международной купли-продажи товаров», но выражаются сомнения относительно более эффективного пути достижения этой цели. Эти сомнения в основном касаются роли, которую должны сыграть Гаагские конвенции 1955 и 1964 гг.

8. Первоначальная задача, возложенная на Рабочую группу решением Комиссии (пункт 3 а, цитируемый в пункте 1, выше), заключается в «рассмотрении замечаний и предложений», представленных государствами в отношении вышеуказанных конвенций. По-видимому, предполагается, что Рабочая группа пойдет дальше составления перечня этих замечаний и предложений или изложения общих мнений относительно целесообразности этих конвенций для поощрения согласования или унификации норм международной купли-продажи; это уже содержится в ответах и анализах, а также в прениях на второй сессии ЮНСИТРАЛ.

9. Вполне вероятно, что одним из важных вкладов, который Комиссия ожидает от Рабочей группы, заключается в том, что Группа подвергнет наиболее важные и основные вопросы, поднятые вышеуказанными ответами и исследованиями, тщательному изучению. С помощью такого изучения Рабочая группа могла бы более четко определить свое мнение относительно реальности возражений и предложений, которые были высказаны в отношении конвенций. Следует надеяться, что посредством такого тщательного изучения Рабочая группа, очевидно, сможет помочь Комиссии прийти к более широкому согласию, либо установив (согласно тексту пункта 3 а решения Комиссии), «какие изменения существующих текстов могут обеспечить их принятие большим числом стран с различными правовыми, социальными и экономическими системами, необходимо ли для этой цели разработать новый текст, или же какие иные меры могут быть приняты в целях согласования и унификации права международной купли-продажи товаров».

10. Хотя, как мы видим, Комиссия просила Рабочую группу «рассмотреть замечания и предложения», которые были представлены, но количество вопросов, поднятых в этих замечаниях и предложениях, не позволяет Рабочей группе более тщательно рассмотреть все эти вопросы в пределах выделенного времени. Поэтому необходимы какие-то принципы отбора.

11. Поэтому, возможно, Рабочая группа пожелает сначала рассмотреть те вопросы, которые являются основными в том смысле, что решение по этим вопросам окажет влияние на метод подхода к этим вопросам. В части III настоящего рабочего документа излагаются сначала те вопросы, которые, по-видимому, отвечают этому методу и которые также были затронуты в значительном большинстве ответов и исследований.

12. Есть и другие вопросы, которые вполне могут рассматриваться в качестве более подходящих для этой цели; Рабочая группа, возможно, пожелает убедиться с самого начала, имеются ли другие проблемы, которые должны быть добавлены к перечисленным в части III или же внесены вместо них.

13. На глубину рассмотрения вопросов в данном рабочем документе оказала влияние та степень, в которой эти вопросы были развиты в ответах и исследованиях и в прениях в Комиссии. Так, например, первый из этих вопросов (часть III А, ниже, по вопросу о выборе права) был полностью разработан; поэтому рассмотрение этого вопроса в

данном рабочем документе является сравнительно кратким. Напротив, третий вопрос (часть III С, ниже, по вопросу о координации между проектами унификации), по-видимому, требует более полного изложения. Это в основном является результатом проблем взаимосвязи между сферой действия 1) предлагаемых единых норм, касающихся основных норм купли-продажи и 2) предлагаемой конвенции о сроках и ограничениях (исковая давность), рассмотренных Рабочей группой в августе 1969 г. (A/CN.9/30; упоминается в пункте 4, выше, и в пунктах 34—49, ниже). Эти проблемы возникли, как только Рабочая группа по вопросу об исковой давности приступила к обсуждению данного вопроса; поэтому эти проблемы не изложены полностью в более ранних документах, представленных Комиссии. Тем не менее, взаимосвязь между конвенциями в этой области является проблемой, которая повлияет на будущую работу по обоим вопросам и поэтому может потребовать тщательного изучения на настоящей стадии.

14. Даже в тех случаях, когда необходимо обратить тщательное внимание на конкретные правовые положения, для Рабочей группы нет необходимости на настоящей стадии стремиться к детальному решению проблем. В каждом случае конкретные правовые положения, очевидно, следует изучать лишь в той степени, в какой это необходимо Рабочей группе для дачи компетентной рекомендации относительно приемлемости положения и в некоторых случаях относительно выбора методов будущей работы по разрешению данной проблемы. В тех случаях, когда будут анализироваться такие конкретные проблемы или возражения, Рабочая группа, возможно, пожелает сконцентрировать свое внимание на следующем основном вопросе: является ли проблема, изложенная в настоящем тексте, достаточно значительной, чтобы повлиять на широкое согласие, что является конечной целью, предусмотренной в резолюции Комиссии. Рабочая группа может, конечно, полагать, что более целесообразно отложить решение по этому основному вопросу до тех пор, пока Группа не рассмотрит все или большинство из основных проблем, которые были подняты в ответах и исследованиях.

15. Необходимо отметить, что в настоящем рабочем документе среди большинства основных проблем отдельно рассматриваются 1) проблемы и 2) методы работы. Согласно второму из этих подзаголовков, от Рабочей группы требуется определить, является ли рассматриваемая проблема готовой для обсуждения всей Рабочей группой или же данная проблема ставит трудности, которые могут быть более эффективно разрешены с помощью доклада и рекомендации небольшой рабочей группы. Для решения различных вопросов, возможно, потребуются различные рабочие методы; Группа, возможно, пожелает избрать такой подход, который она сочтет необходимым для разрешения рассматриваемой проблемы.

III. ПРОБЛЕМЫ, ПОДНЯТЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯМИ И ЗАМЕЧАНИЯМИ

А. Принципы, касающиеся выбора права в Единых нормах купли-продажи; взаимосвязь между Гаагской конвенцией 1955 г. и Гаагскими конвенциями 1964 г.

1. Проблемы

16. Вопрос, которому было уделено чрезвычайно большое внимание в исследованиях и замечаниях, заключается в следующем: какие нормы (если таковые имеются) должны включать в себя единые нормы международной купли-продажи в отношении применения норм к сделкам, в которых участвуют одно или более государств, не принявших единые нормы права? Обсуждение этого вопроса развернулось вокруг статей 1 и 2 Единых норм купли-продажи и оговорок, изложенных в статьях III, IV и V Конвенций 1964 г.⁸ См. *Анализ: 1964 г.*, пункты 25—27 (статья III Конвенции 1964 г.); пункты 28—40 (статья IV Конвенций 1964 года, статья 2 Единых норм купли-продажи и статья I Единых норм заключения договоров); пункты 41—54 (статья V Конвенции 1964 г. о купле-продаже); *Анализ: 1955 г.*, пункты 8—14.

⁸ Аналогичные проблемы поднимаются статьей I Единых норм заключения договоров и оговорками, предусмотренными в статьях III и IV сопутствующей Конвенции.

17. Представляется, что основными вариантами подхода могут быть следующие:

Вариант I. Подход с позиции статьи 2 Единых норм купли-продажи, в которой предписывается всем договаривающимся государствам применять Единые нормы к международной купле-продаже без учета связи между сделкой и договаривающимся государством. *Анализ: 1964 г., пункты 25—27, 32—40; Доклад ЮНСИТРАЛ, приложение I, пункты 36—40; Ответы: 1964 г., стр. 22 (англ.) (Норвегия); Add.1, стр. 4—5 (англ.), пункты 4—5 (Чехословакия); Add.3, стр. 4—8 (англ.), пункты 1—4 (Венгрия).*

а) Анализ данного подхода предположительно должен включать влияние возможности для договаривающихся государств делать одну или более оговорок, предусмотренных в статьях III, IV и V Конвенции о купле-продаже (сравни статьи III и IV Конвенции о заключении договоров). *Анализ: 1964 г., пункты 25—27 (статья III), пункты 28—40 (статья IV); пункты 41—54 (статья V); Ответы: 1964 г., стр. 5 (англ.) (Австрия); стр. 22 (англ.) (Норвегия); Add.1, стр. 26—27 (англ.) (Испания).*

Вариант II. Включение в единые нормы выбора права правовых норм (сравни Гаагскую конвенцию 1955 г.), предписывающих взаимосвязь между международной сделкой купли-продажи и договаривающимся государством, влекущую за собой применение единых норм.

а) Применение таких норм может быть показано следующим образом: продавец в государстве А продает товары покупателю в государстве В. Предположим далее, что нормы относительно выбора права аналогичны нормам Гаагской конвенции 1955 г., и сделка такова, что на основании этих норм выбирается право продавца. (Например, заказ не направляется в страну покупателя на основании исключения, указанного в пункте 3 статьи 3 Гаагской конвенции 1955 г.) На основании этой альтернативы единые нормы купли-продажи будут применимы только в том случае, если государство А (страна продавца) приняло единые нормы.

б) Если нормы относительно выбора права, изложенные в единых нормах купли-продажи, не аналогичны нормам Гаагской конвенции 1955 г., то необходимо рассмотреть вопрос о возможности оговорки со стороны государств, которые придерживаются этой Конвенции. (Сравни оговорку, предусмотренную статьей IV Конвенции о купле-продаже 1964 г.).

Вариант III. Включение положения о том, что единые нормы будут применяться лишь в том случае, если стороны сделки принадлежат к различным договаривающимся государствам. (Сравни оговорку, предусмотренную статьей III Конвенции 1964 г.).

а) Необходимо отметить, что такой подход может сузить сферу применения единых норм по сравнению с традиционными нормами, касающимися выбора права. Например, продавец в государстве А продает покупателю в государстве В; государство А приняло единые нормы, а государство В — нет; предположим далее, что на основе традиционных норм, касающихся выбора права, выбирается право государства А. Данная альтернатива (согласно положениям статьи III Конвенции 1964 года), очевидно, потребует применения национального законодательства государства А, а не единых норм.

Вариант IV. Отсутствие каких-либо норм, касающихся выбора права, в единых нормах; в результате этого данный вопрос будет относиться к сфере норм, касающихся выбора права места совершения сделки (либо на основании Гаагской конвенции 1955 г., либо на основании других норм, касающихся выбора права) выбирается право государства А, то единые нормы купли-продажи будут применимы к международной купле-продаже, при том лишь условии, что государство А приняло единые нормы.

а) Несомненно, что принятие данной альтернативы вызовет потребность в унификации норм, касающихся выбора права, применимого к международной купле-продаже товаров. Сравни обсуждение в части III F, пункты 64—67, ниже, Гаагской конвенции 1955 г. о нормах права, применимых к международной купле-продаже товаров. *Ответы: 1955 г.; Анализ: 1955 г.*

2. Метод работы

18. Вышеупомянутые альтернативы влекут за собой различного уровня формальности и сложности.

а) На одном уровне находятся вопросы общей политики, которые были изучены в исследованиях государств и организаций и были обсуждены на второй сессии Комиссии. Учитывая такую подготовку, Рабочая группа, возможно, пожелает начать рассмотрение этих вопросов без представления их сначала небольшой рабочей группе. Возможно, было бы эффективнее направить дискуссию на данном этапе на выяснение вопроса о том, имеется ли существенное согласие относительно поддержки или отрицания любой из альтернатив, изложенных в пункте 17.

б) Если Рабочая группа в целом сможет сузить сферу приемлемых альтернатив, но не сможет прийти к соглашению по какому-то единому подходу, то в этом случае Группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, i) отложить ли работу по этому вопросу, или же ii) учредить небольшую рабочую группу, с тем чтобы более тщательно изучить проблему с целью выработки рекомендаций для рассмотрения Рабочей группой.

В. Характер международной купли-продажи, которая влечет за собой применение единых норм: вопросы, вытекающие из статьи 1 Единых норм купли-продажи и статьи 1 Единых норм заключения договоров

1. Проблемы

19. В ряде замечаний указывалась необходимость определения «международной купли-продажи товаров» как термина, который предопределяет применимость единых норм права. *Анализ: 1964 г., пункты 58—66.* Кроме того, Рабочая группа по вопросу о сроках и ограничениях (исковая давность) просила Рабочую группу по купле-продаже и ЮНСИТРАЛ обратить внимание в первую очередь на данное определение; в этой просьбе отражается решение данной Рабочей группы (A/CN.9/30, пункт 11) о том, что «было бы желательно, чтобы определение сферы действия конвенции об исковой давности было согласовано со сферой действия конвенции об основных нормах, регулирующих международную куплю-продажу товаров».

20. Основные вопросы в отношении данного определения подпадают под эти заголовки:

а) Согласно статье 1 а Единых норм купли-продажи, одна из альтернатив применения норм имеет место тогда, «когда договор относится к продаже товаров, которые во время заключения договора перевозятся или будут перевозиться с территории одного государства на территорию другого»⁹. В исследованиях и замечаниях были подняты вопросы, касающиеся применимости единых норм в тех случаях, когда стороны предполагают, что товары будут (или могут быть) перевезены из одного государства в другое, но когда такое обязательство (или предположение) не упоминается в договоре. Если говорить более конкретно, то должен ли договор предусматривать такое обязательство? Вполне ли достаточно, если в договоре предполагается такая перевозка, но не вляется какого-либо обязательства в этом отношении? (Например, договор позволяет продавцу или отгрузить или доставить товары в пределах одного государства.) Применимы ли нормы права в том случае, если стороны предполагают перевозку из одного государства в другое, но это предположение не упоминается в договоре? Применимы ли нормы права в том случае, если не указано (или не предполагается), что товары будут объектом международной перевозки, но такая перевозка фактически имеет место¹⁰? *Анализ: 1964 г., пункты 61—66; Ответы:*

⁹ Согласно пункту 1, стороны должны также иметь «предприятия на территориях различных государств». Единые нормы заключения договоров содержат подобные правила в статье 1.

¹⁰ Данный вопрос, возможно, потребует сравнения английского и французского текстов статьи 1 (пункт 1 а) Единых норм купли-продажи. Ср.: «involves the sale of goods which are... in the course of carriage or will be carried...» с «implique que la chose fait... ou fera l'objet d'un transport...».

ты: 1964 г., стр. 23 (англ.) (Норвегия); Add.1, стр. 7 (англ.), пункт 14 (Чехословакия); Доклад ЮНСИТРАЛ, приложение I, пункт 31 (Япония), пункт 33 (Чехословакия).

г) Вышеизложенные вопросы, по-видимому, в основном касаются четкости определения, а не широты или узости охвата. Поэтому Рабочая группа, возможно, пожелает с самого начала основное внимание уделять вопросу четкости определения.

б) Предполагается, что Единые нормы будут расширены, с тем чтобы включить куплю-продажу в следующей ситуации: продавец, имея основное предприятие в государстве А, доставляет запас товаров в государство В и затем продает эти товары в государстве В. Анализ: 1964 г., пункт 65; Доклад ЮНСИТРАЛ, приложение I, пункт 32 (СССР).

с) Было предложено опустить требование в отношении международной перевозки. Анализ: 1964 г., пункт 59; Ответы: 1964 г., Add.1, стр. 8 (англ.), пункт 18 (Чехословакия). Согласно этому предложению, один из главных критериев будет заключаться в следующем: находятся ли предприятия продавца и покупателя в различных государствах. [Эта точка зрения сама по себе расширит сферу действия, но ассоциируется с предложением (упомянутым в подпункте е, ниже) ограничить сферу действия коммерческими сделками.]

д) Было уделено внимание пункту I статьи I Единых норм купли-продажи, согласно которым право будет применяться лишь к договорам между сторонами, «предприятия которых находятся на территориях разных государств». Было предложено дать определение термину «местоположение предприятия» (*place of business*). Доклад ЮНСИТРАЛ, пункт 31 (Япония). Сравни Анализ: 1955 г., пункты 34—35. По-видимому, данное предложение поднимает вопрос о том, может ли термин «местоположение предприятия», применительно к некоторым правовым системам, относиться либо а) к местоположению центрального управления, либо б) к местоположению конторы филиала.

е) Было предложено, чтобы единые нормы применялись лишь к коммерческим сделкам, в отличие от продажи потребителям для личных, некоммерческих целей. Сравни Единые нормы купли-продажи, статья 7; Единые нормы заключения договоров, статья I (8). Анализ: 1964 г., пункты 66, 76—77; Доклад ЮНСИТРАЛ, Приложение I, пункты 33, 35, 54; Ответы: 1964 г., Add.1, стр. 8 (англ.) (Чехословакия).

г) Подобный вопрос касается Единых норм заключения договоров в связи с местным законодательством, дающим потребителям определенный период, с тем чтобы дезавуировать договоры, заключенные в своих странах. Анализ: 1964 г., пункт 155; Доклад ЮНСИТРАЛ, приложение I, пункт 113; Ответы: 1964 г., стр. 20 (англ.) (Норвегия).

ii) Тесно связанный с этим вопрос касается национальных норм, направленных на защиту опрометчивых покупателей от статей, ограничивающих их права (например, посредством уже отпечатанных заранее статей или посредством формального юридического языка, который, очевидно, непонятен обычному покупателю). Если такая национальная норма излагается ради «действительности», то она, очевидно, будет соблюдаться на основании статьи 8 Единых норм купли-продажи; но если эта норма является одной из форм

толкования, то воздействие единых норм будет более сомнительным. Сравни Ответы: 1964 год, Add.1, стр. 19 (англ.), часть III-5 (Мексика).

21. Далее были затронуты проблемы, касающиеся сферы применения. См. Анализ: 1964 г., пункты 58—66. Одна из проблем касается сомнений относительно того, должны ли единые нормы применяться к договорам по поставкам и монтажу машин и оборудования. Ответы: 1964 г., Add.5, стр. 6 (англ.) (Швеция). Основой этого вопроса, очевидно, является сомнение относительно того, влечет ли за собой договор, который является главным образом договором по обслуживанию технического характера, «продажу товаров» и влечет ли за собой договор о строительстве постоянного сооружения, например машиностроительного завода, продажу «товаров» по смыслу статей I и 6 Единых норм купли-продажи и статьи I (пункт I и 7) Единых норм заключения договоров.

2. Метод работы

22. Вышеуказанные проблемы требуют тщательного анализа сложного правового языка в свете различных исследований и замечаний. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли подкрепить результаты своего анализа предварительным изучением и докладом небольшой рабочей группы.

С. Взаимосвязь между проектами унификации: согласование или объединение

23. В ответах и исследованиях предлагается, чтобы некоторые из предварительных единых норм содержали дублирующие или коллизионные положения. В некоторых исследованиях поднимается вопрос о том, следует ли согласовывать эти положения. Ответы: 1964 г., стр. 6 (англ.) (Австрия); Add.3, стр. 91 (англ.) (Венгрия); Add.4, стр. 7 (англ.) (США). В других ответах и исследованиях предлагается, чтобы тесно связанные между собой нормы были объединены в единый текст. Ответы: 1964 г., Add.3, стр. 28 (англ.) (ОАР); Add.4, стр. 6—8 (англ.) (США); A/CN.9/L.9 (СССР).

1. Единые нормы заключения договоров и Единые нормы купли-продажи

а) Исходное положение

24. В ходе рассмотрения были подняты вопросы относительно взаимосвязи между двумя видами единых норм, приложенных к Гаагским конвенциям 1964 г. Анализ: 1964 г., пункты 78, 90, 144, 146; Ответы: 1964 г., Add.4 часть С (2). По-видимому, эти вопросы возникли в результате следующих обстоятельств: i) Единые нормы заключения договоров и Единые нормы купли-продажи предназначены для применения к аналогичным сделкам, к международной купле-продаже товаров; ii) в некоторых моментах проблемы заключения договоров объединяются с основными нормами; iii) ввиду тесной взаимосвязи были подняты вопросы, касающиеся пробелов и толкования дублирующих положений.

25. Дальнейший анализ взаимосвязи между этими двумя видами единых норм может быть дополнен следующей таблицей:

Единые нормы купли-продажи	Единые нормы заключения договоров	Тема статьи	Взаимосвязь
Статья 1(1)—(5)	Статья 1(1)—(5) **	Сфера применения права	В основном аналогичные *
2	1 (9)	Исключение норм международного частного права	Идентичные
3	2 (1)	Исключение единых норм сторонами	Различие в подходе

* Там, где положения в основном аналогичны, лингвистическое различие обычно является результатом того, что Единые нормы заключения договоров не могут содержать ссылок на «договор» или «куплю-продажу».

** См. также статью I (3) Конвенции о заключении договоров и альтернативную статью I приложения II к Единым нормам заключения договоров.

Единые нормы купли-продажи	Единые нормы заключения договоров	Тема статьи	Взаимосвязь
5 (1)	1 (6)	Право, неприменимое к конкретным сделкам купли-продажи	В основном аналогичные
6	1 (7)	Товары, подлежащие изготовлению	Идентичные
7	1 (8)	Включены некоммерческие сделки купли-продажи	В основном аналогичные
9 (1)	4 (2) **	Обычай и практика, применяемые сторонами	Различия в подходе
9 (2)	13 (1)	Общие обычаи: определение	Различия в подходе
9 (3)	13 (2)	Торговые термины: толкование	Идентичные
14	12 (2)	Средства связи	Идентичные
15	3	Написание; форма	В основном аналогичные

26. Степень дублирования может быть рассмотрена на основе двух обстоятельств. Единые нормы купли-продажи, состоящие из 101 статьи, в незначительной части дублируются Едиными нормами заключения договоров. С другой стороны, Единые нормы заключения договоров дублируются в целом или частично в отношении 6 из 13 статей.

27. В исследованиях было отмечено, что тесная взаимосвязь между этими двумя видами норм создает проблемы толкования в результате расхождений в подходе, а также лингвистических расхождений. В конкретных случаях возникает вопрос, являются ли такие расхождения случайными или же их следует толковать как преднамеренное отрицание правила родственного статута.

28. Один из этих вопросов заключается в том, должен ли суд полнее использовать национальное законодательство при толковании Единых норм заключения договоров, чем при толковании Единых норм купли-продажи. Единые нормы купли-продажи содержат положение (статья 17), которое направлено на ограничение таких ссылок на национальные, неединые нормы; Единые нормы заключения договоров не имеют такого положения. В результате этого возникает вопрос, вынуждает ли такое различие прибегать к различному подходу при толковании этих двух видов единых норм. *Ответы: 1964 г., Add.3, стр. 19 (англ.), пункт 11 а (Венгрия).*

29. Возникает аналогичный вопрос, будут ли Единые нормы заключения договоров принимать во внимание национальное законодательство, обеспечивающее некоторым видам покупателей период обдумывания, до того как договор станет обязательным. *Ответы: 1964 г., стр. 20 (англ.) (Норвегия).* (Сравни рассмотрение вопроса о том, должны ли единые нормы применяться к некоммерческим сделкам, пункт 20 е, часть III В, выше). При анализе данной проблемы необходимо отметить, что в Единых нормах купли-продажи (статья 8) предусматривается, что настоящие Нормы не касаются вопроса о действительности договора, в то время как Единые нормы заключения договоров не имеют такого положения¹¹. Таким образом, постоянное влияние национального регулирующего законодательства может зависеть от того, касается ли оно заключения договора или же оно касается договора после его заключения.

30. Было также высказано мнение, что некоторые проблемы, касающиеся точности, решаются в Единых нормах купли-продажи, в то время как аналогичные проблемы решаются в Единых нормах заключения договоров. Так, например, было отмечено, что Единые нормы заключения до-

говоров (статья 4) предусматривают общее правило относительно того, является ли оферта достаточно точной для заключения договора посредством акцепта, а Единые нормы купли-продажи (статья 57) касаются аналогичной проблемы влияния факта отсутствия указания цены. (Сравни Единые нормы купли-продажи (статья 67) относительно отсутствия указания «формы, измерения или других характеристик товаров»); *Ответы: 1964 г., Add.4, стр. 7 (англ.), раздел С (2) (США).*

б) Проблема

31. Основной вопрос заключается в том, считает ли Рабочая группа, что Единые нормы международной купли-продажи и Единые нормы заключения договоров международной купли-продажи будут более приемлемы, если они будут представлены в качестве отдельных норм или же в качестве единого документа.

в) Метод работы

32. Этот основной вопрос вполне может быть достоин внимания Рабочей группы в целом. Если предварительное обсуждение покажет, что это не так, то Рабочая группа может попросить небольшую рабочую группу подготовить доклад и рекомендацию более обширной группе.

33. При подходе к этому общему вопросу, возможно, будет необходимо изучить конкретные вопросы, которые были подняты, о возможных коллизиях или пробелах в отношении указанных двух видов единообразных норм. Однако Рабочая группа может принять решение о том, что разработка путей согласования любых расхождений между этими двумя видами норм потребует технического редактирования, которое будет преждевременным на данной стадии.

2. Единые нормы купли-продажи и предлагаемая Конвенция о сроках и ограничениях (исковая давность)

а) Исходное положение

34. Рабочая группа по вопросу об исковой давности на своем заседании в августе 1969 года приняла к сведению некоторые предварительные вопросы относительно связи между сферой применения предлагаемой конвенции об исковой давности и сферой применения Единых норм купли-продажи. Некоторые основные разграничительные линии были определены ЮНСИТРАЛ на своей второй сессии. Резолюция, на основе которой была создана Рабочая группа по вопросу об исковой давности, предусматривает, что данная «Рабочая группа не должна рассматривать вопрос о специальных сроках, в силу которых отдельные права продавца или покупателя могут быть прекращены (например, право отказаться от товаров, отказаться от поставки товаров или требовать возмещения убытков в связи с невыполнением условий договоров купли-продажи), поскольку эти вопросы целесообразнее поручить Рабочей группе по международной купле-продаже товаров»¹².

¹¹ Единственная ссылка на действительность в Единых нормах заключения договоров имеется в статье 2 (2); и эта статья определяет норму недействительности в отношении условий оферты, определяющей, что молчание считается акцептом. Термин «invalid», употребляемый в английском тексте (сравни «est nullex»), может иметь иное значение (ср. «ineffectives»), чем концепция «validity» в статье 8 Единых норм купли-продажи.

¹² Доклад ЮНСИТРАЛ о второй сессии (1969 г.) (примечание 1, выше), пункт 46.

35. Рабочая группа по вопросу об исковой давности одобрила следующий проект положения относительно сферы применения предлагаемой конвенции¹³:

«Настоящая Конвенция применяется к сроку исковой давности прав продавца и покупателя, вытекающих из договора международной купли-продажи товаров.

Настоящая Конвенция регулирует сроки исковой давности прав и обязанностей покупателя и продавца, вытекающих из такого договора, их наследников и правопреемников, а также лиц, гарантирующих их выполнение. Положения настоящей Конвенции не распространяются на права и обязанности других третьих лиц».

36. Это решение разработать единообразную систему норм исковой давности, применимую к искам как покупателя, так и продавца, порождает проблемы, касающиеся отношений между Единными нормами купли-продажи и предложенной конвенцией об исковой давности.

37. Никаких серьезных проблем взаимоотношений между этими двумя областями не возникает в силу действия различных правил Единных норм купли-продажи, устанавливающих предельные сроки представления уведомлений одной стороне другой. См., например, статьи 26, 30 и 39. Резолюция Комиссии, приведенная в пункте 34, выше, ставит такие нормы за пределы сферы действия предложенной Конвенции об исковой давности. Хотя, согласно резолюции Комиссии, юридические права могут быть утрачены в результате непредставления другой стороне уведомления, такое невыполнение обязательств аналогично другим нарушениям обязательств и его можно приравнять к основным нормам права купли-продажи. Предполагалось, что конвенция об исковой давности будет рассматривать другую проблему: влияние задержки с представлением исков в суд на их юридическое удовлетворение.

38. Однако проблема примирения излагается в статье 49 Единных норм купли-продажи. В этой статье говорится:

«1. Покупатель утрачивает свое право ссылаться на несоответствие с договором по истечении периода в один год после направления уведомления, предусмотренного в статье 39, если только ему не помешал осуществить свое право обман со стороны продавца.

2. По истечении этого периода покупатель не имеет права ссылаться на несоответствие с договором даже в порядке защиты действия. Тем не менее, если покупатель не уплатил за товары, и при условии, что он направил должное уведомление о несоответствии в короткий срок, как предусматривается в статье 39, он может выдвинуть в порядке защиты против иска об уплате цены иск о снижении цены или иск о возмещении убытков».

39. Вышеизложенное положение устанавливает предельный срок обращения в суд для юридического удовлетворения и таким образом подпадает под действие предложенной Конвенции об исковой давности.

40. В резолюции Комиссии о создании Рабочей группы по вопросу об исковой давности Группе предложено рассмотреть девять специальных проблем; они перечислены в качестве пунктов а — i пункта 3 решения Комиссии. Доклад ЮНСИТРАЛ, пункт 46. Содержащиеся в статье 49 Единных норм купли-продажи правила, приведенные выше, в пункте 38, касаются первых трех проблем, указанных Комиссией. Это следующие проблемы:

«а) момент, с которого начинается исчисление срока; (то есть момент представления уведомления);

«б) продолжительность срока исковой давности»; (то есть один год);

«с) обстоятельства, при которых течение этого срока может быть приостановлено или прервано» (то есть, например, в результате обмана со стороны покупателя; другие проблемы, подпадающие под эти определения, но не рассматриваемые в Единных нормах купли-продажи, рассматриваются в пунктах 63—66, 72—73 и 74—81 доклада Рабочей группы по вопросу об исковой давности (A/CN.9/30).

41. Единые нормы купли-продажи не касаются проблем, указанных в резолюции Комиссии о создании Рабочей группы по вопросу об исковой давности. См. подпункты 3 d, e и f, пункт 46 Доклада ЮНСИТРАЛ. Ср. подпункты 3 g, h и i¹⁴.

42. Проблемы толкования могут возникнуть в связи с тем обстоятельством, что предусмотренный в статье 49 Единных норм купли-продажи предел исковой давности конкретно касается некоторых, но не всех проблем, вызываемых исковой давностью. В статье 17 Единных норм предусматривается:

«Вопросы, относящиеся к предмету настоящих норм, но не регулируемые ими в ясно выраженной форме, будут разрешаться в соответствии с общими принципами, из которых исходят настоящие нормы».

Если срок исковой давности в отношении исков покупателей, касающихся соответствия товаров, представляет собой (как сформулировано в статье 17) один из «вопросов, относящихся к предмету настоящих норм», то можно было бы предложить разработать общие принципы Единных норм купли-продажи, касающиеся влияния на срок исковой давности событий типа признания обязательств (устно или путем частичной уплаты), соглашений о продлении срока исковой давности и других вопросов, не нашедших отражения в Единных нормах купли-продажи. Но сравни *Анализ: 1964 г.*, пункт 35.

43. Отмечалось также, что срок исковой давности (статут ограничений), изложенный в статье 49 Единных норм купли-продажи, распространяется лишь на один из различных видов исков, которые могут возникнуть в результате международной сделки купли-продажи.

44. Так, в статье 49 рассматриваются лишь иски покупателя, возникающие ввиду «несоответствия договору»; это может относиться лишь к искам в отношении дефектов в товарах, которые были «переданы» покупателю¹⁵. Таким образом статья 49 Единных норм купли-продажи может не устанавливать предела исковой давности в отношении исков покупателя в тех случаях, когда продавец не передает или отказывается передавать какие-либо товары или когда задержка поставок продавцом ведет к правомерному аннулированию («расторжению») договора покупателем.

45. В статье 49 не устанавливаются сроков исковой давности в отношении исков продавца против покупателя. К таким искам продавца могут относиться: а) иски о возмещении цены поставленных товаров; б) иски о возмещении убытков вследствие отказа покупателя акцептовать товары, либо i) в результате неправомерного представления покупателем предварительного уведомления о том, что он не примет эти товары, либо ii) в результате отказа принять товары, основанного на беспочвенной претензии, будто товары имеют дефект. В последней ситуации и в деле о цене, согласно пункту а, может вызвать споры вопрос о соответствии товаров; иски покупателя о возмещении убытков могут регулироваться сроком исковой давности в один год, предусмотренным в статье 49, тогда как иск продавца в соответствии с Единными нормами купли-продажи не будет регулироваться никаким сроком исковой давности.

46. В рекомендациях Рабочей группы по вопросу об исковой давности предлагается установить единые нормы исковой давности, применимые ко всем искам как покупателей, так и продавцов, возникающих в результате актов международной купли-продажи. Этот подход нашел отражение в утвержденном Рабочей группой проекте положения, цитировавшегося в пункте 35, выше.

¹⁴ Приведенный вопрос, поднятый в подпункте d резолюции Комиссии, рассматривался в докладе Рабочей группы по вопросу об исковой давности в пунктах 82—89; вопрос, поднятый в подпункте e, рассматривается в пунктах 93—107 доклада Рабочей группы; вопрос f рассматривается в пунктах 122—123 доклада Рабочей группы. Другие поднятые Комиссией вопросы были отложены для дальнейшего изучения.

¹⁵ Ограничение начинается с того времени, когда покупатель «представил уведомление, предусмотренное в статье 39»; в статье 39 речь идет об осмотре товаров, «переданных» покупателю.

¹³ A/CN.9/30, пункт 13.

47. В других отношениях рекомендации Рабочей группы по вопросу об исковой давности отклоняются от специальной нормы, касающейся исковой давности, в статье 49 Единых норм купли-продажи:

а) Рабочая группа по вопросу об исковой давности высказалась за период продолжительностью от трех до пяти лет. Доклад Рабочей группы по вопросу об исковой давности (A/CN.9/30), пункт 50. (Приведенные Рабочей группой обоснования кратко излагаются в пунктах 51—53 вышеуказанного доклада; см. *Анализ, 1964 г.*, пункт 119.) В Единых нормах купли-продажи указывается срок в один год.

б) Члены Рабочей группы по вопросу об исковой давности поддержали альтернативные критерии установления начала срока исковой давности, согласно которым таковым никогда не является время представления уведомления. См. вышеуказанный доклад, пункты 17—48. Группа рассмотрела особо статью 49 Единых норм купли-продажи и постановила, что на течение срока исковой давности не должен влиять срок представления истцом уведомления другой стороне. См. пункты 46—47 доклада Рабочей группы, выше.

б) Проблемы; варианты подхода

48. Взаимосвязь между Едиными нормами купли-продажи и предложенной конвенцией об исковой давности обеспечивает следующие варианты подхода:

Вариант I. Комиссия может решить, что конвенцию об исковой давности следует привести в соответствие с нормами статьи 49 Единых норм купли-продажи.

о) Этот подход может быть осуществлен либо 1) путем повторения нормы статьи 49, либо 2) путем указания, что государства, присоединившиеся к Единым нормам купли-продажи, могут применять касающуюся исковой давности норму статьи 49, а не правила конвенции об исковой давности (сравни статью IV Гаагских конвенций 1964 г., касающуюся государств, присоединившихся к конвенции о коллизиином праве в отношении международной купли-продажи товаров).

Вариант II. В соответствии со вторым подходом рекомендуется опустить нормы исковой давности из единых норм купли-продажи, с тем чтобы все проблемы исковой давности можно было рассматривать в одной конвенции.

Вариант III. При третьем подходе рекомендуются мероприятия, ведущие к слиянию единых норм купли-продажи и общих норм исковой давности в международной купле-продаже товаров.

а) При оценке этой альтернативы могут оказаться существенными следующие соображения:

i) Можно прийти к заключению, что слияние указанных норм в одно целое способствовало бы обеспечению простоты и четкости терминологии. Так, например, применительно к данной структуре материального права можно было бы четко изложить определение времени начала срока исковой давности и последствия досрочного аннулирования и расторжения («avoidance») договора.

ii) С другой стороны, можно заключить, что разработка объединенных норм увеличила бы затруднения с точки зрения присоединения к конвенции. Так, например, возникли бы затруднения в связи с присоединением в тех случаях, когда у государства имеются серьезные возражения против 1) субстантивных норм права купли-продажи либо против 2) норм исковой давности.

с) Метод работы

49. Рабочая группа может решить рассмотреть обширные проблемы отношений между субстантивными нормами купли-продажи и исковой давности на основе общих прений всей Группы. (Вероятно, это приведет к выбору одного из вариантов, указанных в общих чертах в пункте 48, выше). Если предварительное обсуждение в Рабочей группе покажет, что Группа не сможет рассматривать эти вопросы без дальнейшей подготовки, она может пожелать передать

этот вопрос небольшой рабочей группе для представления доклада и рекомендаций.

3. Возможная консолидация с другими проектами унификации в отношении международной купли-продажи товаров

а) Исходное положение

50. В свете вышеприведенных предложений о консолидации родственных проектов, возможно, имеет смысл указать некоторые другие проекты, касающиеся международной купли-продажи товаров, которые разрабатывает в настоящее время Международным институт унификации частного права (МИУЧП).

51. К этим проектам относятся:

а) Проект Единых норм права защиты *Bona Fide* покупателя материального движимого имущества. Этот проект расслан на отзыв правительствам.

б) Предварительный проект Единых норм права, регулирующих условия действительности договоров международной купли-продажи товаров. Приближается этап третьего пересмотра этого предварительного проекта в Рабочем комитете.

с) Проект Единых норм права агентства, занимающегося отношениями частного права, имеющими международный характер. МИУЧП принял решение представить этот проект вместе с замечаниями правительств Комитету правительственных экспертов для подготовки окончательного текста, который намечается представить дипломатической конференции.

52. Рабочая группа может пожелать рассмотреть вопрос о том, следует ли такие проекты представить в качестве одной из сторон более широкого подхода к унификации права международной купли-продажи. В этой связи можно отметить следующие соображения:

а) В проекте о покупках *Bona Fide* (пункт 51 а, выше) рассматривается один аспект прав третьих лиц. Вопрос об исках третьих лиц сливается с проблемами, вызванными соображениями гарантий (условная продажа, аренда-покупка, заверение и т. д.). Вся область исков третьих сторон полностью исключена из Единых норм купли-продажи (статья 8). Эта область сложна и трудна и касается различных видов национальных норм права регулирующего характера. Рабочая группа может рассмотреть вопрос о том, не вызовет ли добавление этого вопроса к единообразному законодательству, регулирующему права и обязанности сторон сделки купли-продажи, чрезмерной задержки с завершением работы и не будет ли поставлено под угрозу принятие полученного таким образом законодательства.

б) Предварительный проект о действительности договоров (пункт 51 с, выше) касается также проблемы, полностью исключенной из Единых норм купли-продажи (статья 8). Вопрос о действительности договоров также сложен и касается деликатных вопросов внутренней политики. Рабочая группа могла бы пожелать рассмотреть вопрос о том, не помешает ли включение этого вопроса завершению и принятию окончательного документа.

с) Проект об агентстве (пункт 51 с, выше) не ограничивается только международной куплей-продажей товаров. Взаимосвязь между этим и настоящим проектом также вполне может быть найдена недостаточной для того, чтобы оправдать задержки, связанные с совместным рассмотрением соответствующих вопросов.

б) Проблемы; метод работы

53. Рабочая группа может пожелать решить:

а) следует ли расширить область работы за рамки прав и обязанностей сторон международной купли-продажи, и

б) следует ли рассмотреть вопросы о действительности договора.

54. Рабочая группа может счесть возможным приступить к рассмотрению этих обширных вопросов без предварительной подготовительной работы небольшой рабочей группой.

*D. Ссылка на общие принципы: статья 17
Единых норм купли-продажи*

1. Проблемы

55. В статье 17 Единых норм купли-продажи излагается вопрос общего характера, которому уделяется значительное внимание в исследованиях и замечаниях; в этой статье говорится:

«Вопросы, относящиеся к предмету настоящих норм, но не регулируемые ими в ясно выраженной форме, будут разрешаться в соответствии с общими принципами, из которых исходят настоящие нормы».

56. Замечания в связи с этим положением в кратком виде излагаются в *Анализе: 1964 г.*, пункты 95—97. Ср. там же, пункты 34—35. Одно из возможных применений статьи 17 упомянуто в пункте 42, выше, в связи с вопросами, касающимися сроков исковой давности в отношении исков покупателей. См. также *Ответы: 1964 г.*, стр. 5 (англ.) часть I (2) (Австрия).

57. При рассмотрении последствий статьи 17, возможно, полезно рассмотреть вопрос о том:

a) не будут ли эти положения иметь относительно ограниченные последствия защиты от применения местных (и отличных) правовых концепций при толковании отдельных положений Единых норм права; или

b) не вызовут ли они более широкие последствия надления судов полномочиями создавать новые нормы, не основанные непосредственно на положениях Единых норм права.

2. Метод работы

58. В статье 17 излагаются общие вопросы политики, касающиеся последствий и приемлемости единого законодательства в области купли-продажи; эти вопросы разрабатывались в проводившихся ранее исследованиях и в ходе прений на второй сессии ЮНСИТРАЛ. Поэтому Рабочая группа вполне может решить, что она готова обсуждать эти вопросы без доклада небольшой рабочей группы.

E. Обязательность общих обычаев

1. Проблемы

59. Другим вопросом общего характера, на который было обращено внимание в исследованиях и замечаниях, является обязательность обычаев общего характера. *Анализ: 1964 г.*, пункты 79—84, 156.

60. В статье 9 Единых норм купли-продажи после указания в пункте 1 обязательности обычаев, на которые стороны «определенно сослались или которые они подразумевают...», добавляется¹⁶:

«2. Они связаны также обычаями, которые разумные лица, выступающие в таком же качестве и находящиеся в таком же положении, обычно считают применимыми к их договору. В случае расхождения с настоящими нормами превалируют обычаи, если иное не согласовано сторонами».

61. При рассмотрении последствий этого положения, возможно, полезно рассмотреть следующие вопросы:

a) не охватывает ли приведенная формулировка сравнительно узкую часть подразумеваемых обязанностей сторон в соответствии с пунктом 1, или

b) не наделяются ли согласно этой формулировке юридической силой обычаи общего характера, которые стороны договора, возможно, не считали обязательными применительно к своей сделке.

62. Исследования вызвали также следующий родственный вопрос: не лишают ли Единые нормы купли-продажи юридического действия национальной нормы, заключающейся в том, что обычай не имеет обязательной силы?

¹⁶ Аналогичные вопросы могут возникнуть в связи со статьей 13 Единых норм права заключения договоров, хотя формулировка этой статьи существенно отличается от формулировки статьи 9 Единых норм купли-продажи.

См. статью 8 Единых норм купли-продажи: «...Если иное не предусмотрено в этих нормах, то они не касаются... ни силы договора, ни содержащихся в нем положений или обычаев». *Анализ: 1964 г.*, пункты 79, 83.

2. Метод работы

63. Хотя этот вопрос рассматривался в основных исследованиях и на второй сессии Комиссии, дальнейшему усилению внимания к этой проблеме можно способствовать путем обращения пристального внимания на взаимосвязь между различными положениями Единых норм права. В целях содействия этому исследованию Рабочая группа может счесть целесообразным передать эту проблему на предварительное рассмотрение небольшой рабочей группе.

F. Текущая потребность в единых нормах выбора права; Гаагская конвенция 1955 г.

1. Проблемы

64. Важным вопросом общего характера, поднимавшимся в ряде исследований и обсуждавшимся на второй сессии ЮНСИТРАЛ, является следующий вопрос: устранил ли принятие единых норм материального права международной купли-продажи необходимость в единых нормах выбора права? Более конкретно, в этом случае речь идет о потребностях в положениях типа содержащихся в Гаагской конвенции 1955 г. *Анализ: 1964 г.*, пункты 29—40; *Анализ: 1955 г.*, пункты 8—17.

65. Хотя этот вопрос имеет некоторое отношение к проблемам, поднятым выше, в части III A (пункты 16—18), его точное содержание иное. В части III A, выше, ставится следующий вопрос: какие нормы применимости должны содержаться в единых нормах материального права купли-продажи? Рассматриваемый же вопрос касается потребности в единых нормах выбора права, помимо и в дополнение к таким единым нормам.

66. Эта проблема не была указана сразу после части III A, выше, поскольку работа Группы над проблемами, отмеченными в частях III C и III D, выше, может пролить свет на этот вопрос. Так, на потребность в самостоятельных нормах выбора права влияет то обстоятельство, в какой степени различные проблемы, возникающие в связи с международными сделками купли-продажи, разрешаются в единых субстантивных нормах. Единые нормы купли-продажи, введенные в качестве приложения к Гаагской конвенции 1964 г., касаются взаимных прав и обязанностей сторон договоров купли-продажи. Вопросы заключения договоров оставлены на усмотрение других единых норм, которые предлагается рассмотреть отдельно; исключены также вопросы о действительности договора, о правах третьих лиц и большинство проблем исковой давности. На охват унификации субстантивных норм могут оказать также влияние соображения Группы в отношении статьи 17 Единых норм купли-продажи (часть III D, выше), поскольку статья 17 была предназначена для того, чтобы в какой-то степени заменить национальные нормы по вопросам, связанным с положениями единых норм.

2. Метод работы

67. По рассмотрении вышеупомянутых связанных вопросов с точки зрения охвата предложенных субстантивных норм купли-продажи Рабочая группа может найти, что она готова рассмотреть настоящую проблему без предварительного исследования небольшой рабочей группы.

G. Использование в проектах абстрактных или сложных правовых концепций; расторжение договора в силу факта и уведомление другой стороны сделки купли-продажи

68. В исследованиях и замечаниях поднят вопрос о том, могут ли в отдельных случаях в Единых нормах купли-продажи применяться концепции, являющиеся абстрактными или сложными; высказывались предположения, что такие концепции в применении к конкретным условиям могут привести к неожиданным результатам и вызвать различное толкование.

69. Поскольку эти вопросы трудно обсуждать в общем виде, возможно, целесообразно рассмотреть некоторые положения, послужившие основанием для вышеуказанных предположений. Одной из групп положений, которые мо-

гут быть полезными для этой цели, являются нормы о требуемых уведомлениях одной стороны договора другой, поскольку такие нормы предусматривают применение концепции Единых норм купли-продажи о расторжении договора в силу факта.

1. Проблемы

а) Расторжение договора в силу факта

70. В ряде исследований и замечаний подняты вопросы о практических последствиях «расторжения (договора) в силу факта» в случае неуплаты покупателем цены за полученные товары. *Ответы: 1964 г., Add.5, стр. 4* (англ. текста) (Швеция); *Доклад ЮНСИТРАЛ*, приложение 1, пункты 62—67 (Венгрия, Япония, Австралия, Соединенное Королевство, Международная торговая палата).

71. Возможно, к рассмотрению этих вопросов целесообразно подойти в контексте следующих фактов: продавец доставляет товары покупателю 1 января; договором предусматривается, что уплата может быть произведена до 1 февраля включительно. Покупатель не вносит плату в установленный срок или значительное время по истечении этого срока, а продавец не обращается с требованием об уплате в течение еще шести месяцев. Высказывалось предположение, что при таких обстоятельствах ввиду задержки продавца с предъявлением покупателю требования об уплате цены согласно статье 62 «договор расторгается в силу факта» (*«résolu de plein droit»*) со следующими последствиями:

а) продавец может получать обратно товары от покупателя (статья 78, пункт 2);

б) продавец не может получать обратно цену от покупателя (статья 78, пункт 1). В соответствии с пунктом 1 статьи 63 продавец может предъявить иск о возмещении убытков, но такие убытки исчисляются (пункт 1, статья 84) по «разнице между ценой, установленной в договоре, и текущей ценой». *Анализ: 1964 г., пункт 129.*

72. Однако было высказано предположение, что эти последствия, вероятно, являются непредумышленными, и потому следует найти несколько иную интерпретацию указанного акта. *Ответы: 1964 г., Add.4 часть D (3), стр. 14* (англ. текста) (США)¹⁷.

73. Понятие «расторжение в силу факта» вызвало следующее дополнительное замечание: в тех случаях, когда расторжение происходит в силу факта и без уведомления или заявления, сторона договора может оказаться в состоянии неопределенности в отношении своих прав по договору. В статье 62 (пункт 1) предусматривается, что, если «неуплата (покупателем) цены в установленный срок является существенным нарушением договора» и если продавец не сообщит покупателю о своем решении о способе возмещения убытков в разумный срок, «договор расторгается в силу факта». Было высказано мнение, что сторонам договора может быть неясно, является ли нарушение договора «существенным» и покупатель должен знать, что продавец намерен отказаться отгрузить товары, с тем чтобы он мог договориться о закупке их в другом месте. Было предложено, чтобы покупатель, сомневающийся в своем положении, имел право настаивать на том, чтобы продавец извещал о своем решении («запрос»); обращалось внимание на такое право, предоставляемое продавцам согласно пункту 2 статьи 26. *Анализ: 1964 г., пункты 127—129; Ответы: 1964 г., стр. 26* (англ. текста) (Норвегия); *Add.4, стр. 14* (англ. текста), раздел D (3) (США).

б) Уведомление покупателем продавца относительно дефектов в поставленных товарах; место проверки товара

74. Еще одна проблема, поднятая в *Ответах*, может быть проанализирована в контексте следующих обстоятельств: договор предписывает продавцу отправить това-

ры в город X. До прибытия товаров покупатель отыскивает потребителя этих товаров в городе Y; по прибытии товаров в город X покупатель дает грузооперевозчику указание направить товары потребителю (покупателю) в город Y. Покупатель не проверяет товары ни в городе X, ни по прибытии их в город Y. Через месяц в процессе использования потребителем этих товаров он обнаруживает, что товары имеют дефекты, и требует от покупателя возмещения убытков. Утрачивает ли покупатель право предъявления иска против продавца в силу того, что он не произвел проверку товара?

75. Была высказана мысль, что указанную в статье 38 транспортировку товаров из города X в город Y можно считать «переотправкой» и что покупатель нарушил предусмотренную правом обязанность провести проверку товаров «в месте назначения» (город X); из этого может следовать, что уведомление о дефектах было представлено не «в короткий срок» после того, как покупатель «должен был обнаружить» дефекты. (Согласно пункту 1 статьи 39, в случае непредставления уведомления в короткий срок после проверки на месте, предписанном в статье 38, выше, «покупатель утрачивает право заявлять о несоответствии товаров»). Отмечалось, что, хотя «переотправка» в более отдаленные места может соответствующим образом ущемлять право покупателя отказаться от товаров, — нет никакого оправдания для ущемления его права уменьшить сумму выплачиваемой цены или предъявить иск о возмещении ущерба ввиду дефектов товаров. *Анализ: 1964 г., пункты 114—115; Ответы: 1964 г., Add.4, стр. 14—16* (англ. текста) (США); *Доклад ЮНСИТРАЛ*, приложение 1, пункт 89 (Япония).

с) Концепция «поставки» (délivrance) и определение обязанности продавца

76. Вопросы о подходе, аналогичные вопросам о расторжении договора в силу факта, были подняты в связи с концепцией *délivrance* в том смысле, в котором оно употребляется в Единых нормах купли-продажи. *Анализ: 1964 г., пункты 98—107, 140—143.* Согласно одному предложению, Единые нормы купли-продажи были бы более четкими, если бы концепция *délivrance* была заменена специальными терминами, более непосредственно соответствующими коммерческому акту, требующемуся сторонам. *Ответы: 1964 г., Add.1, стр. 29* (англ. текста), часть II (Испания); *Add.4, стр. 8—12* (англ. текста), часть D (1)—(2) (США).

2. Метод работы

77. Рассматривавшиеся выше вопросы касаются взаимосвязи различных положений Единых норм купли-продажи. Поэтому для общей дискуссии Рабочей группе было бы полезно иметь доклад небольшой рабочей группы.

IV. ДРУГИЕ ПРОБЛЕМЫ, КОТОРЫЕ МОЖНО РАССМОТРЕТЬ

78. Если Рабочая группа решит уделить внимание вопросам, перечисленным в части III, выше, то возможно, что на этой сессии не окажется достаточно времени для обращения к другим вопросам, поднятым в исследованиях и замечаниях. Однако Группа может решить, что некоторые перечисленные в части III вопросы не следует рассматривать или что первоочередное внимание следует уделить другим вопросам. Ниже указываются некоторые другие проблемы, которые Группа может пожелать рассмотреть.

A. Обязательство включить единые нормы права в национальное законодательство или использование единых норм права в качестве образца

79. Вышеуказанный вопрос был поднят в ряде замечаний и обсуждался также на второй сессии Комиссии. *Анализ: 1964 г., пункты 20—23.* Все эти вопросы касались выраженного в статье 1 обеих Гаагских конвенций 1964 г. требования о том, что договаривающееся государство «включает» приведенные в приложении Единые нормы права купли-продажи в свое законодательство; согласно пункту 2 статьи 1 договаривающееся государство может включить Единые нормы права «в свое собственное законодательство либо в виде одного из аутентичных текстов, либо в переводе на один из своих языков или на свои языки». Дополнительный вопрос заключается в том, будет ли согласовываться с этим положением о введении в силу единых норм права определение охвата, согласно которому эти

¹⁷ Указывалось, что эта проблема может быть разрешена путем гибкого толкования концепции «убытки», предусмотренной в статье 63. *Ответы: 1964 г., Add.4, часть D (3), стр. 14* (англ. текста) (США). Ср. ст. 96 (обязательство об уплате цены при переходе риска). Представляется, что можно избежать возникновения проблемы, установив, что статьи 61—64 регулируют положение до передачи товаров.

нормы применялись бы к сделкам внутри страны, исключенным из сферы действия Единых норм купли-продажи. (Ср. определения международной купли-продажи в статье I Единых норм купли-продажи и Единых норм права заключения договоров.). *Анализ: 1964 г., пункт 21.*

V. Исключение применения единых норм по соглашению

80. В некоторых исследованиях поднимался вопрос о полномочии сторон в соответствии со статьей 3 Единых норм купли-продажи исключать действие Единых норм либо а) в силу косвенного, а не непосредственно выраженного соглашения, либо б) не указывая нормы или права, которые должны применяться. *Анализ: 1964 г., пункты 67—70. Ср. Анализ: 1955 г., пункт 30.*

C. Ухудшение экономического положения одной из сторон: приостановление действия договора; остановка во время перевозки

81. Согласно статье 73 Единых норм купли-продажи, одна из сторон договора наделяется некоторыми полномочиями, когда экономическое положение другой стороны серьезно ухудшается; по этим положениям были высказаны замечания. *Анализ: 1964 г., пункты 132—133. Ср. Единые нормы купли-продажи, статья 76; Ответы: 1964 г., Add.3, стр. 24 (англ. текста) (OAP).*

D. Единые нормы права заключения договоров; условия безотзывности оферты

82. В различных исследованиях и замечаниях поднимались вопросы о нормах статьи 5 Единых норм права заключения договоров, касающихся обстоятельств, при которых оферта не может быть отозвана. *Анализ: 1964 г., пункты 150—154.*

E. Единые нормы выбора права; выбор между правом местонахождения продавца или покупателя

83. В статье 3 Гаагской конвенции 1955 г. излагается основное правило (пункт 1), указывающее на внутригосударственное право страны, в которой обычно проживает продавец; из этого правила имеются некоторые исключения (например, пункт 2), когда выбирается внутригосударственное право страны, в которой обычно проживает покупатель. Ср. пункт 3 статьи 3 (купля-продажа на бирже или на публичном аукционе); статья 4 (место проверки). В исследованиях и замечаниях нашли отражение противоречивые точки зрения относительно правильности и четкости этих положений. *Анализ: 1955 г., пункты 32—41.*

V. МЕТОДЫ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ВЫВОДОВ В ОТНОШЕНИИ УНИФИКАЦИИ

84. На некотором этапе необходимо будет рассмотреть вопрос о выборе методов осуществления цели Комиссии, заключающейся в оказании содействия согласованию или унификации права международной купли-продажи товаров. Однако Рабочая группа может также решить, что наиболее целесообразно было бы отложить рассмотрение этого вопроса до тех пор, пока Комиссия рассмотрит рекомендации Рабочей группы в отношении более конкретных проблем, изложенных в исследованиях и замечаниях государств и организаций.

ДОБАВЛЕНИЕ

ОРГАНИЗАЦИИ, ПРИГЛАШЕННЫЕ НА ЗАСЕДАНИЕ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

Афро-азнатский консультативно-правовой комитет
Комиссия европейских сообществ
Совет экономической взаимопомощи
Европейский совет
Совет европейских сообществ
Европейское экономическое сообщество
Продовольственная и сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций
Гаагская конференция по международному частному праву
Институт международного права
Межамериканский юридический комитет
Межамериканский институт международных правовых исследований

Международная ассоциация африканского права
Международная ассоциация сравнительного права
Международная ассоциация юридических наук
Международная юридическая ассоциация
Международная торговая палата
Международный институт унификации частного права
Ассоциация международного права
Ассоциация права для Азии и западного района Тихого океана
Организация экономического сотрудничества и развития
Организация американских государств
Организация африканского единства
Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию
Центр всеобщего мира посредством права

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Доклад Рабочей подгруппы I Рабочей группе по международной купле-продаже товаров

1. Рабочая подгруппа I, учрежденная Рабочей группой по международной купле-продаже товаров на ее третьем заседании 6 января 1970 г., провела три заседания — 7, 8 и 9 января 1970 г. Представители стран — членов Рабочей группы, то есть Ганы, Венгрии, Норвегии и Соединенного Королевства, приняли участие во всех заседаниях этой Рабочей подгруппы. На заседаниях Рабочей подгруппы присутствовали также наблюдатели от Международного института унификации частного права (МИУЧП), Гаагской конференции по международному частному праву и Международной торговой палаты, которые приняли участие в работе Подгруппы.

2. Задача Рабочей подгруппы заключалась в рассмотрении вопроса, возникшего в связи с главой А части III рабочего документа, названного «Принципы, касающиеся выбора права в единых нормах купли-продажи»; взаимосвязь между Гаагской конвенцией 1955 г. и Гаагскими конвенциями 1964 г.».

3. На рассмотрении Рабочей группы находились письменные предложения Венгрии (приложение А) и Норвегии (приложение В), которые были представлены 6 января 1970 г., и дополнительное предложение Норвегии (приложение С), представленное 9 января 1970 г.

4. После подробных обсуждений Рабочая подгруппа приняла решение рекомендовать Рабочей группе заменить статью 2 Единых норм права международной купли-продажи (ЕНКП) текстом, изложенным ниже, в пункте 5. Однако один представитель заявил, что существующий текст Гаагской конвенции 1964 г. будет принят большим числом государств, если государства, которым предложено ратифицировать эту Конвенцию, воспользуются оговоркой, которая предусмотрена в статье III. По его мнению, повторное внесение норм, касающихся коллизионного права, в текст ЕНКП приведет к уменьшению их единообразия и не является необходимым, поскольку государства будут в общем порядке использовать оговорку, предусмотренную в статье III.

5. Рабочая подгруппа рекомендовала вместо статьи 2 ЕНКП включить следующий текст:

«Эти правовые нормы применимы в тех случаях,

1. когда предприятия договаривающихся сторон находятся на территории государств, которые являются участниками Конвенции, и когда в соответствии с правовыми нормами обоих этих государств к контракту применимы Единые нормы;
2. когда в нормах международного частного права предусматривается, что правовые нормы договаривающегося государства применимы и что в соответствии с ними к контракту применимы также и Единые нормы».

6. Для иллюстрации применения текста, включенного выше, в пункт 5, Рабочая подгруппа привела ряд примеров. Эти примеры содержатся ниже, в пунктах 7 и 8.

7. Примеры к пункту I рекомендованного текста:

а) Государство X и государство Y являются участниками Гаагской конвенции 1964 г. без каких-либо оговорок.

S и B являются участниками договора; предприятие S находится в государстве X и предприятие B — в государстве Y:

- i) Если в суде государства X или Y возбужден иск, суды обоих государств должны всегда применять Единые нормы права без учета норм международного частного права.
 - ii) Государство Z также является участником Конвенции. Если в государстве Z возбужден иск, суд государства Z будет применять Единые нормы (Будет ли государство Z признавать Единые нормы с оговорками, является несущественным.)
- b) Государство X и государство Y являются участниками Гагской конвенции 1964 г. Одно из этих государств приняло эту Конвенцию с оговоркой: S и B являются участниками договора; предприятие S находится в государстве X и предприятие B — в государстве Y.

- i) Предположим, что государство X сделало в отношении третьего государства A оговорку в соответствии со статьей II Конвенции; X и Y должны считаться различными государствами и, как следствие этого, суды всех участвующих в договоре государств будут применять Единые нормы права.
- ii) Предположим, что оговорка сделана в соответствии со статьей III Конвенции: суды всех участвующих в договоре государств будут применять Единые нормы права.
- iii) Предположим, что оговорка сделана в соответствии со статьей IV или V Конвенции: будет применяться пункт 2 рекомендованного текста (пункт 5, выше).

8. Примеры, относящиеся к пункту 2 рекомендованного текста:

a) Государство X и государство Y являются участниками Гагской конвенции 1964 г. Государство X ратифицировало эту Конвенцию с оговоркой, предусмотренной в соответствии со статьей V Конвенции. S и B являются участниками договора; предприятие S находится в государстве X и предприятие B — в государстве Y.

Если в государстве X, Y или Z возбужден иск, суды каждого государства должны принять решение по вопросу о том, применение каких норм права предусматривается нормами международного частного права. Если этими нормами предусматривается применение норм права государства X, суд будет применять только Единые нормы права, если они выбраны участниками договора.

b) Государство X является участником Гагской конвенции 1964 г.; государство Y не является участником Конвенции. Иск возбужден в государстве X.

- i) Если нормы международного частного права государства X предусматривают применение норм государства Y, будет применяться внутригосударственное право последнего государства.
- ii) Если нормы международного частного права государства X предусматривают применение норм права государства Z, которое является участником Конвенции, будут применяться Единые нормы. Однако, если государство ратифицировало Конвенцию с оговоркой в соответствии со статьей III Конвенции, будут применяться правовые нормы государства Z.

c) Государство X является участником Гагской конвенции 1964 г., государство Y не является. Иск возбужден в государстве Y.

i) Если нормы международного частного права государства Y предусматривают применение правовых норм государства X, будут применяться Единые нормы. Однако, если X ратифицировало Конвенцию с оговоркой, предусмотренной в статье III Конвенции, будут применяться правовые нормы государства X.

ii) Допустим, что нормы международного частного права государства Y предусматривают применение норм государства Z и Z является участником этой Конвенции: будут применяться Единые нормы. Однако, если государство Z ратифицировало эту Конвенцию с оговоркой

воркой в соответствии со статьей III Конвенции, будет применяться внутреннее право государства Z.

d) Государство X является участником Гагской конвенции 1964 г., государство Y не является. Иск возбужден в государстве Z.

- i) Предположим, что нормы международного частного права государства Z предусматривают применение норм права государства X или любого другого государства, которое является участником этой Конвенции. Результаты аналогичны *mutatis mutandis* тем, которые указаны выше, в пункте 8 b.
- ii) Предположим, что нормы международного частного права государства Z предусматривают применение норм права государства Y или любого другого государства, которое не является участником этой Конвенции. Будет применяться внутреннее право этого государства.

Приложение А к докладу Рабочей подгруппы I ПРЕДЛОЖЕНИЕ ВЕНГРИИ

1. Предложение, относящееся к статье 2, гласит следующее:

- 1) Без изменения.
- 2) Если предприятие любой из участвующих в договоре сторон находится на территории государства, которое не является участником Конвенции, должны применяться нормы международного частного права.

2. Смысл вышеупомянутого текста заключается в следующем:

- a) ЕНКП должны применяться всегда между действующими в договоре сторонами из государств — участников этой Конвенции независимо от норм коллизионного права.
- b) Если одна или обе стороны договора представляют государство, не являющееся участником Конвенции, ЕНКП должны применяться только в том случае, если коллизионное право *forum* указывает на государство — участника этой Конвенции.

3. Возможность оговорки, содержащейся в статье III, должна быть сохранена, поскольку ее основной смысл состоит в том, что государство, которое сделало эту оговорку, никогда не будет применять Единые нормы права в отношении государства (государств), не являющегося участником договора.

ЗАМЕЧАНИЕ: Вопрос о статье 17 и других возможных видах применения коллизионного права следует обсудить отдельно.

Приложение В к докладу Рабочей подгруппы I ПРЕДЛОЖЕНИЕ НОРВЕГИИ

Статья 2 ЕНКП

Добавить следующие положения в качестве нового пункта 2:

2. Положение пункта 1 этой статьи не применяется в том случае, когда предприятия участников или одного из участников, а при отсутствии такого места, их обычное местоположение, находятся за пределами территории любого участвующего в договоре государства [и в соответствии с этим договором товары должны доставляться за пределы такой территории].

Статья III Конвенции

Опустить.

Приложение С к докладу Рабочей подгруппы I

ПРЕДЛОЖЕНИЕ НОРВЕГИИ

Статья 2

Правовые нормы должны применяться в каждом из следующих случаев:

а) когда принципы международного частного права указывают на то, что необходимые нормы договорного права совпадают с нормами участвующего в договоре государства, и Единые нормы права применяются к договорам в соответствии с этими нормами,

б) когда предприятия участвующих в договоре сторон находятся на территории государств, которые являются участниками Конвенции; и нормы права обоих этих государств предусматривают примененные Единые нормы права к этому договору.

ПРИМЕЧАНИЕ: Этот текст предназначен для передачи того же смысла, что и предложение Венгрии. Однако в нем также сделана попытка избежать неверного толкования, будто в том случае, когда мнение Единых норм права ограничено оговорками, предусмотренными в соответствии со статьями II и V Конвенции, Единые нормы права должны применяться без учета этих оговорок, если они применяются судом страны, ратифицировавшей Единые нормы права.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Предложение делегации Норвегии

СТАТЬЯ IV ГААГСКОЙ КОНВЕНЦИИ 1964 Г.

Вариант А

1. Любое государство, которое является участником или намерено стать участником одной или более конвенций по коллизонному праву, касающемуся международной купли-продажи товаров, может во время депонирования документа о ратификации настоящей Конвенции или о присоединении к ней заявить путем извещения, направленного правительству Нидерландов, о том, что оно будет применять Единые нормы права в случаях, предусмотренных одной из этих конвенций, лишь если сама Конвенция повелевает за собой применение Единых норм права.

2. Такая же, как и в ЕНКП.

Вариант В

Любое государство может во время депонирования своего документа о ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней заявить путем извещения, направленного правительству Нидерландов, о том, что оно будет применять Единые нормы права лишь в том случае, если его нормы международного частного права будут предусматривать применимость норм права государства, которое приняло Единые нормы права без каких-либо оговорок, исключающих применение норм права этого государства к данному договору.

ПРИЛОЖЕНИЕ V

Доклад Рабочей подгруппы II Рабочей группе по международной купле-продаже товаров

1. Рабочая подгруппа II, созданная на четвертом заседании Рабочей группы по международной купле-продаже товаров 6 января 1970 г., провела четыре заседания — 7, 8, 9 и 12 января 1970 г. Во всех заседаниях Рабочей подгруппы принимали участие представители членов Рабочей группы — Норвегии, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов, Союза Советских Социалистических Республик и Франции. В ее работе участвовали также наблюдатели от Международного института унификации частного права и от Международной торговой палаты.

2. Задача Рабочей подгруппы заключалась в рассмотрении вопроса, поставленного в главе В части III рабочего документа, озаглавленного следующим образом: «Характер сделок международной купли-продажи товаров, регулируемых на основе единых норм; вопросы, связанные со статьями I Единых норм купли-продажи товаров и статьей I Единых норм заключения контрактов».

3. На рассмотрение Рабочей подгруппы были представлены, в частности, письменные предложения Норвегии (приложения А и В) и Союза Советских Социалистических Республик (приложение С).

4. Рабочая подгруппа отметила, что английский текст пункта 1а статьи I не соответствует французскому тексту этого пункта. Поэтому Подгруппа рекомендовала Рабочей

группе при рассмотрении текста пункта 1а статьи I ЕНКП исходить из французского текста. Ниже приводится более точный перевод этого пункта.

«а) В тех случаях, когда в контракте предусматривается, что товары в момент заключения контракта находятся в процессе перевозки с территории одного государства на территорию другого государства или подлежат такой перевозке».

5. В связи с пунктом 1а статьи I Рабочая группа рассмотрела поставленный СССР вопрос (приложение С) о расширении сферы применения ЕНКП и о включении в них товаров, которые были перевезены с территории одного государства на территорию другого государства до заключения контракта.

6. После рассмотрения вопросов, упомянутых в пункте 5, выше, Рабочая группа пришла к выводу, что ЕНКП не должны регулировать сделки купли-продажи товаров, в которых оферта и акцепт оформляются на территории одного государства, причем продаваемые в соответствии с контрактом товары в момент заключения контракта находятся на территории того же государства. В подобных случаях то обстоятельство, что предприятия одной из сторон находятся на территории другого государства, само по себе не может служить основанием для применения ЕНКП. Поэтому сделки, заключенные на выставках и ярмарках, а также купля-продажа конкретных товаров, запасы которых находятся в стране покупателя, не могут регулироваться на основании ЕНКП.

7. По мнению ряда членов Рабочей подгруппы, ЕНКП должны применяться в тех случаях, когда в контракте остается открытым вопрос, находятся ли товары, которые должны быть поставлены согласно контракту, в момент его заключения — в запасах в стране покупателя или в процессе транспортировки или предполагается перевезти их с территории какой-либо страны на территорию страны покупателя. Для иллюстрации этого предложения был приведен следующий пример: внешнеторговая организация Советского Союза продает водку покупателю в Соединенных Штатах. В целях ускорения поставок внешнеторговая организация обычно имеет некоторые количества этого продукта в запасах в Соединенных Штатах. После заключения контракта организация принимает решение, будет ли она поставлять водку, которая в момент заключения контракта находится в запасе или в процессе транспортировки, или этот продукт будет отгружен из Советского Союза в Соединенные Штаты. Однако Рабочая подгруппа не смогла найти никакой достаточной формулировки, в которой проводилось бы четкое различие между случаями, упомянутыми в этом пункте, и случаями, упомянутыми в пункте 6, выше.

8. Представитель Соединенных Штатов выразил озабоченность в связи со следующей проблемой: какой момент считается моментом окончания транспортировки? Предположим, что товары прибыли на место хранения (например, в приписные таможенные склады), но еще не доставлены получателю: как следует рассматривать эти товары — как товары, находящиеся в процессе перевозки, или как товары, перевозка которых уже завершена? По мнению некоторых членов Подгруппы, перевозку нельзя рассматривать как завершенную, пока товары не вручены получателю. Однако Рабочая подгруппа отметила, что этот вопрос нуждается в дополнительном изучении.

9. В связи с преамбулой статьи I одна из делегаций отметила, что термин «местоположение предприятия» можно истолковывать по-разному в тех случаях, когда одна из сторон имеет свои учреждения в разных странах. Следует ли определять международный характер сделки путем ссылки на местоположение основного предприятия или на местоположение учреждения, заключившего контракт? По мнению Рабочей подгруппы, эту проблему необходимо дополнительно изучить.

10. Кроме того, Рабочая подгруппа обсудила проблему поставки комплектного оборудования заводов. Отмечалось, что в контрактах на куплю-продажу подобного оборудования часто предусматривается строительство зданий, монтаж оборудования в уже построенных зданиях и объединенные процессы строительства завода и монтажа оборудования. Было достигнуто единое мнение, согласно кото-

рому контракты на строительство зданий и монтаж оборудования, не предусматривающие куплю-продажу товаров, не входят в сферу регулирования ЕНКП. Однако ЕНКП применимы в том случае, если основной целью контракта является купля-продажа товаров, а строительство зданий или монтаж оборудования являются лишь побочной функцией продавца. В то же время Рабочая группа пришла к выводу, что этот вопрос вызывает затруднения и требует дальнейшего изучения.

Приложение А к докладу Рабочей подгруппы II

ПРЕДЛОЖЕНИЕ НОРВЕГИИ

Статья 1, пункт 1

...в тех случаях когда по условиям контракта предполагается, что:

а) товары до начала поставки или сразу же после нее должны быть перевезены с территории одного государства на территорию другого государства, или:

б) товары импортируются и продавец имеет право на поставку товаров, независимо от того, когда они импортированы — до или после заключения контракта.

Приложение В к докладу Рабочей подгруппы II

ПРЕДЛОЖЕНИЕ НОРВЕГИИ

Определение международной купли-продажи товаров

Определение международной купли-продажи товаров, данное в статье 1, должно быть упрощено, чтобы облегчить его использование на практике и позволить торговцам учитывать условия, при которых ЕНКП будут главенствовать над национальными нормами. По мнению оратора, следует не расширять или ограничивать сферу настоящего текста, а сделать определение менее сложным и менее зависящим от столь многих различных критериев.

Нынешняя трактовка основана — помимо местонахождения предприятия — на трех различных критериях, содержащихся в подпунктах а, б и с. В каждом из этих критериев содержатся термины, которые не определены и могут толковаться по-разному, и в некоторых случаях также будет трудно выяснить применимость различных положений к тем или иным обстоятельствам. Например, в подпункте а часто будет не ясно, что «предусматривается» (предполагается) в контракте, особенно в отношении купли-продажи «франко-предприятие», или как долго товары «перевозятся» до (или по) территории второго государства. В подпункте б будут возникать неясности в отношении места заключения контракта, особенно в случаях, когда одна из сторон имеет своего агента или учреждение в государстве нахождения второй стороны. В подпункте с могут возникнуть многочисленные вопросы в связи с выражением «поставка».

Несомненно, что вопросы толкования и уточнения фактов всегда неизбежны в смежных вопросах. Однако нынешний текст ЕНКП, который основан на столь многочисленных различных критериях, может привести к различным недоразумениям. Сокращение количества этих критериев и установление ограниченного комплекса критериев упростило бы нормы права и сократило бы число неясных положений. Это может привести к сужению сферы норм права, однако это не может служить серьезным возражением, особенно ввиду того, что стороны могут заключать контракты в соответствии с нормами права (статья 4).

В связи с этим Норвегия предлагает следующие варианты замены статьи 1:

Вариант I

1. Настоящие нормы права касаются контрактов купли-продажи товаров, заключенных сторонами, предприятия которых расположены на территориях различных государств, — в соответствии с которыми предполагается перевозка товаров с территории одного государства на территорию другого государства.

2. Аналогично ЕНКП.
3. Аналогично ЕНКП.
4. Исключить.
5. Аналогично ЕНКП.

Вариант II

1. Настоящие нормы права касаются контрактов купли-продажи товаров, заключенных сторонами, предприятия которых расположены на территориях различных государств, за исключением случаев, когда а) акты оферта и акцепта имели место на территории одного и того же государства и б) поставка товаров должна производиться на территории одного и того же государства без предполагаемой транспортировки с территории другого государства.

- 2-5. Аналогично ЕНКП.

Вариант I основан на критерии межгосударственных перевозок или транспортировки, содержащемся в пункте 1а ЕНКП, и исключает критерии, содержащиеся в подпунктах б и с и пункте 4. По сравнению с подпунктом а ЕНКП данная формулировка имеет менее ограничивающий характер, поскольку в ней не упоминаются различные этапы и сроки перевозок по отношению ко времени заключения контракта. Это не будет иметь значения при условии, если в контракте предполагается (предусматриваются) межгосударственные перевозки. Выражение «предполагается» (предусматриваются), несомненно, довольно расплывчатое, но оно будет охватывать контракты, в которых предусматривается экспорт или импорт, осуществляемый одной из сторон. В отличие от нынешнего текста ЕНКП в этом варианте предусматривается, что в соответствии с условиями в контракте могут предполагаться межгосударственные перевозки в тех случаях, когда товары уже импортированы продавцом и продавец в соответствии с контрактом уполномочен доставить товары независимо от того, импортированы ли они до или после времени заключения контракта.

Вариант II основан на критериях, изложенных в подпунктах 1 б и с ЕНКП, наряду с учетом межгосударственных перевозок. Сфера этого варианта может быть несколько шире, чем у нынешнего текста ЕНКП, однако он сформулирован более просто. Он будет охватывать куплю-продажу в тех случаях, когда стороны имеют свои предприятия в различных государствах, если все другие упомянутые элементы не касаются одного и того же государства.

Приложение С к докладу Рабочей подгруппы II

ПРЕДЛОЖЕНИЕ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Положения статьи подпункта а пункта 1 статьи 1 должны быть распространены также на все товары, которые уже были перевезены с территории одного государства на территорию другого государства, но еще не проданы (то есть, на товары, находящиеся на складах, выставках).

Поэтому, по-видимому, будет уместно сформулировать подпункт а) следующим образом:

а) В тех случаях, когда контракты касаются товаров в пути или товаров, которые будут перевезены с территории одного государства на территорию другого государства, или товаров, уже перевезенных до заключения контрактов, но еще не проданных.

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

Доклад Рабочей подгруппы V: статья 49 ЕНКП

1. Имеется значительное сомнение относительно правильности интерпретации статьи 49 ЕНКП. Рабочая подгруппа дала следующее объяснение смысла этой статьи:

Перевод объяснения на английском языке:

Право покупателя ссылаться на несоответствие с контрактом прекращается по истечении одного года после того, как он сделал заявление об этом в соответствии со статьей 39, если он не продолжает проявлять ясно выраженного намерения сохранить за собой это право либо

путем возбуждения дела в суде, или же каким-либо другим образом (за исключением случаев, когда он не может сделать этого из-за обмана со стороны продавца). (The right of the buyer to rely on lack of conformity with the contract shall lapse upon the expiration of a period of one year after he has given notice as provided in Article 39, unless he continues to manifest an unequivocal intention to maintain the existence of this right whether by the commencement of legal proceedings or otherwise) (except where he has been prevented from so doing by the fraud of the seller).

Перевод объяснения на французском языке:

Покупатель утрачивает свои права, если он не заявляет либо путем возбуждения дела в суде, или каким-либо другим образом о своем намерении продолжать добиваться уважения его прав не позднее одного года после расторжения, предусмотренного статьей 39 (за исключением случаев, когда он не может сделать этого из-за обмана со стороны продавца). (L'acheteur est déchu de ses droits s'il ne les fait pas valoir par une action en justice ou de toute autre manière manifestant sa volonté continue d'obtenir leur respect, un an au plus tard après la dénonciation prévue à l'article 39 (à moins qu'il n'en ait été empêché par suite de la fraude du vendeur).

2. В свете вышеприведенного объяснения Рабочая подгруппа считает, что статья 49 не является примером случая исковой давности, и рекомендует исключить ее. Считается, что уведомление, предусмотренное в статье 39, и срок исковой давности, каким бы он ни был, являются достаточными средствами обеспечения осуществления прав покупателя и защиты интересов продавца. Третий срок, содержащийся в настоящей статье 49, по-видимому, не является необходимым и может привести к затруднениям в отношении его применения к конкретным случаям.

3. Если считать, что статья 49 предусматривает срок исковой давности, то она должна быть увязана с выводами Рабочей группы по вопросу об исковой давности, и ее дальнейшее рассмотрение должно быть отложено. Однако считается, что даже и в этом случае, возможно, нет необходимости в сохранении ее, поскольку:

a) если покупатель обратился в суд или в арбитраж, то этот случай охватывается общими правилами об исковой давности;

b) если покупатель проявляет свое намерение как-либо иначе, то тогда необходим срок исковой давности для обращения в суд или в арбитраж.

4. Если статья 49 будет сохранена, ссылка на обман должна быть опущена.

В. Единые нормы выбора права

*Анализ ответов и замечаний правительств относительно Гаагской конвенции 1955 г.: доклад Генерального секретаря **

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Пункты</i>
I. ВВЕДЕНИЕ	1—4
II. АНАЛИЗ ОТВЕТОВ И ЗАМЕЧАНИЙ	5—44
A. Ратификация Конвенции или присоединение к ней	5—7
B. Замечания общего характера	8—24
a) Необходимость в единых коллизионных нормах; одновременное существование единых материальных норм и коллизионных норм	8—14
b) Общее одобрение и неодобрение Конвенции	15—22
c) Равная защита интересов продавца и покупателя	23—24
C. Замечания по конкретным статьям Конвенции	25—44
a) Статья 1	25—27
b) Статья 2	28—31
i) Пункт 1 статьи 2	28—29
ii) Пункт 2 статьи 2	30—31
c) Статья 3	32—39
i) Общие замечания по статье 3	32—33
ii) Пункт 1 статьи 3	34—35
iii) Пункт 2 статьи 3	36—39
d) Статья 4	40—41
e) Статья 5	42—43
f) Статьи 10 и 12	44

* A/CN.9/33.

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) на своей второй сессии просила

Генерального секретаря подготовить анализ изложенных ниже замечаний по вопросу о Гаагской конвенции 1955 г. о нормах права, применимых к международной купле-продаже товаров (материальная движимость), и представить этот